叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 重写本(palimpsest) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重写本(Palimpsest)
第1/1页

['pælɪmpsest]
PALIMPSEST
重写本

重写本

[baɪ]['rɑːdʒər] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ker] [tuː; tə]['saɪər][ə; eɪ][brænd] [nuː] [reɪs] ?
Care to sire a brand new race ?
关心 到 父系 一个 品牌 新的 种族 ?

想培育一个全新的种族吗?

[ðen]
Then
然后

然后

[get] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] , ['oʊnli] ['speɪsʃɪp]
get aboard the Terra IV , only spaceship
得到 船上 这 泰拉 第四 , 仅有的 飞船

登上泰拉四号，唯一的宇宙飞船

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [di'mɔliʃt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['entər]
to escape demolished Earth , and enter
到 逃脱 已拆除 地球 , 和 进入

为了逃离被摧毁的地球，并进入

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][viːn'juːsiən] ['swiːpsteɪks] .
the new - born Venusian sweepstakes .
这 新的 - 出生 金星 抽奖 .

新生金星抽奖活动。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [noʊ'vembər] - .
Planet Stories November 1951 .
行星 故事 十一月 - .

星球故事 1951年11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][fɜːrst][viːn'juːsiən] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɜːrθ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪsəleɪtɪd][traɪb][ʌv; əv]['hjuːmən]

The	first	Venusian	ship	to	reach	Earth	found	a	single	isolated	tribe	of	human
这	第一的	金星	船	到	抵达	地球	成立	一个	单身的	孤立	部落	的	人类

['biːɪŋs] ['roʊvɪŋ][ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] .

beings	roving	the	bushlands	of	a	large	island	in	the	southern	hemisphere	.
生物	漫游	这	灌木丛	的	一个	大的	岛	在	这	南部	半球	.

第一艘抵达地球的金星飞船发现，在南半球一个大岛的灌木丛中，有一个与世隔绝的人类部落在游荡。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [dɑːrk][ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	Earthmen	were	without	exception	dark	of	skin	and	eye	,	and	their
这	地球人	是	没有	例外	黑暗的	的	皮肤	和	眼睛	,	和	他们的

[her] ,

hair	,
头发	,

地球人无一例外都是肤色、眼睛和头发都很黑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɪŋki] [æz; əz] - [wʊl] .

which	was	jet	-	black	,	was	as	kinky	as	koola	wool	.
哪个	曾是	喷射	-	黑色的	,	曾是	作为	淫	作为	-	羊毛	.

它通体漆黑，像库拉羊毛一样卷曲。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , ['fliːɪŋ] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [bɪ'fɔːr]

All	were	backward	to	the	point	of	savagery	,	fleeing	in	superstitious	terror	before
全部	是	落后	到	这	观点	的	野蛮	,	逃离	在	迷信的	恐怖	前

['evri] [ə'tempt] [æt; ət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

every	attempt	at	communication	.
每一个	试图	在	沟通	.

他们都落后到近乎野蛮的地步，每次尝试沟通都会出于迷信的恐惧而逃跑。

[væl] ['kɑːnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] — [naɪn] [tɔːl] [jʌŋ] [men] ,

Val	Conna	and	his	crew	—	nine	tall	young	men	,
瓦尔	康纳	和	他的	全体人员	—	九	高的	年轻的	男人	,

瓦尔·康纳和他的船员——九个高大的年轻人，

[fer] - [skɪnd] [ænd; ənd]['lɔːrdli][ænd; ənd][ə'laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] — [meɪd]

fair	-	skinned	and	lordly	and	alike	enough	to	have	been	brothers	—	made
公平的	-	去皮	和	尊贵的	和	同样	足够的	到	有	到过	兄弟	—	制成

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ðæt] ['kerfəli] ['baipɑːst] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] [stɪl] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][pæst][ðə; ði]

an	exhaustive	search	that	carefully	bypassed	ruined	cities	still	radioactive	past	the
一个	详尽的	搜索	那	小心	绕过	毁坏	城市	仍然	放射性	过去的	这

['seɪfti] [pɔɪnt] ,

safety	point	,
安全	观点	,

肤色白皙，气质高贵，长相酷似亲兄弟——他们进行了详尽的搜索，小心翼翼地避开了安全点以外仍然具有放射性的废墟城市。

[ænd; ənd]['æftər][ten] [deɪz] [ə'bændənd] [ðer; ðər][kwest][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	after	ten	days	abandoned	their	quest	in	disappointment	.
和	后	十	天	弃	他们的	寻求	在	失望	.

十天后，他们失望地放弃了探险。

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['remnənt] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , "

"	I	find	no	resemblance	between	this	remnant	of	Earth's	people	and	ourselves	,	"
"	我	寻找	不	相似	之间	这	剩	的	地球的	人们	和	我们自己	,	"

[ə'naʊnst] [mɑːkˌmæk][bren] ,

announced	Mach	Bren	,
宣布	马赫	布伦	,

“我发现这群地球残存的人类和我们自己没有任何相似之处，”马赫·布伦宣布道。

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] ,
expedition **anthropologist** **,**
远征 人类学家 ,

探险人类学家

" [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] ['oʊnli] [berz] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪk]
" **except** **a** **bipedal** **structure** **which** **only** **bears** **out** **our** **theory** **of** **like**
" 除了 一个 双足 结构 哪个 仅有的 熊 出去 我们的 理论 的 喜欢
['spiːʃiːz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɑːn][laɪk] [wɜːrld] ,
species **developing** **on** **like** **worlds** **,**
物种 发展 在 喜欢 世界 ,

"除了双足行走的结构，这恰恰印证了我们关于相似物种在相似星球上进化的理论，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti][ɪz] ['ʃɑːrpli] [nɪ'geɪtid] [baɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][daɪ'vɜːrdʒəns][ɪn]['reɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
and **this** **similarity** **is** **sharply** **negated** **by** **impossible** **divergence** **in** **racial** **characteristics**
和 这 相似 是 尖锐地 否定 经过 不可能的 发散 在 种族 特征
.
:
.

而这种相似性又被种族特征上不可能存在的差异所彻底否定。

['niːðər] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wiː; wi]
Neither **people** **could** **have** **changed** **so** **greatly** **during** **the** **four** **thousand** **years** **we**
两者都不 人们 可以 有 已更改 所以 非常 期间 这 四 千 年 我们
[noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][ɑːn]['viːnəs] ,
know **our** **culture** **has** **existed** **on** **Venus** **,**
知道 我们的 文化 有 存在 在 金星 ,

在已知我们文明在金星上存在的四千年里，这两个民族都不可能发生如此巨大的变化。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stem] [frʌm; frəm] ['ɜːrθˌmæn] [nɔːr] [ðeɪ]
and **therefore** **it** **is** **obvious** **that** **we** **did** **not** **stem** **from** **Earthmen** **nor** **they**
和 所以 它 是 明显的 那 我们 做过 不是 干 从 地球人 也不 他们
[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
from **us** **.**
从 我们 .

因此很明显，我们并非起源于地球人，地球人也并非起源于我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjumənt] .
" **There** **was** **no** **argument** **.**
" 那里 曾是 不 争论 .

没有发生争执。

" [ðen] [ðə; ði]['pʌz(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] , " [sed] [væl] ['kɑːnə] ,
" **Then** **the** **puzzle** **of** **our** **origin** **is** **still** **unsolved** **,** **"** **said** **Val** **Conna** **,**
" 然后 这 谜 的 我们的 起源 是 仍然 未解之谜 , " 说 瓦尔 康纳 ,

"那么，我们起源之谜仍然没有解开，"瓦尔·康纳说道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][blæst] - [ɔːf] .
and **gave** **the** **order** **to** **blast** **-** **off** **.**
和 给予 这 命令 到 爆炸 - 离开 .

然后下令发射。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hoʊm] ,
So **they** **left** **Earth** **for** **home** **,**
所以 他们 左边 地球 为了 家 ,

于是他们离开地球，返回家园。

[ɔːl'redi] ['plænɪŋ] ['fɜːrðər] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [p'lænɪts][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
already **planning** **further** **expeditions** **to** **the** **outer** **planets** **in** **search** **of** **the** **world**
已经 规划 更远 探险 到 这 外 行星 在 搜索 的 这 世界
[ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] . . . .
of **their** **birth** **.** **.** **.** **.**
的 他们的 出生 . . . .

他们已经在计划进一步前往外行星的探险，寻找他们的诞生地.....

['sʌmhaʊ] ['hænlən][hæd; həd] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Somehow **Hanlon** **had** **wormed** **his** **way** **into** **their** **quarters** **and** **was** **waiting**
不知何故 汉隆 有 驱虫 他的 方式 进入 他们的 四分之一 和 曾是 等待
[wen] ['gɛdəs, 'gɛdəz][ænd; ənd] ['loʊ] [ænd; ənd] - ,
when **Geddes** **and** **Lowe** **and** **Hovic** **,**
什么时候 格德斯 和 洛 和 - ,

不知何故，汉隆混进了他们的房间，等着盖德斯、洛和霍维克出现。

[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [beɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
crew **of** **the** **Terra** **IV** **,** **returned** **to** **base** **from** **their** **final** **interview** **with**
全体人员 的 这 泰拉 第四 , 返回 到 根据 从 他们的 最终的 面试 和
[ðə; ði] [pres] .
the **press** **.**
这 按 .

Terra IV 号的船员们结束了与媒体的最后一次采访，返回基地。

['hænlən][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Hanlon **had** **been** **drunk** **for** **days** **,** **and** **was** **in** **pitiable** **condition** **.**
汉隆 有 到过 醉 为了 天 , 和 曾是 在 可怜的 状况 .

汉隆已经醉了好几天，状况十分糟糕。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdʃɑːt] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]
His **hand** **shook** **violently** **and** **the** **bloodshot** **shine** **of** **his** **eyes** **was** **like** **a**
他的 手 摇晃 暴力 和 这 充血 闪耀 的 他的 眼睛 曾是 喜欢 一个
[rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [her] .
reflection **to** **the** **fiery** **red** **of** **his** **unkempt** **hair** **.**
反射 到 这 火热 红色的 的 他的 蓬头垢面 头发 .

他的手剧烈颤抖，布满血丝的双眼如同火焰般映照着他蓬乱的红发。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst] - [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **had** **to** **say** **good** **-** **bye** **before** **the** **blast** **-** **off** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 到 说 好的 - 再见 前 这 爆炸 - 离开 , " 他 说 ,

"发射前我必须道别，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'ʃʊrəns] .
with **a** **sorry** **attempt** **at** **his** **old** **assurance** **.**
和 一个 对不起 试图 在 他的 老的 保证 .

他徒劳地试图重拾往日的自信。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] . . .
" **After** **all** **,** **I** **was** **one** **of** **you** **until** **a** **couple** **of** **months** **ago** **,** **and** **I** **.** **.** **.**
" 后 全部 , 我 曾是 一 的 你 直到 一个 夫妻 的 几个月 前 , 和 我 . . .

"毕竟，几个月前我也是你们中的一员，而且我....."

[wel] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
well **,** **I** **wanted** **to** **wish** **you** **luck** **.**
出色地 , 我 通缉 到 希望 你 运气 .

我只是想祝你好运。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['viːnəs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **wish** **I** **were** **going** **to** **Venus** **with** **you** **.**
我 希望 我 是 去 到 金星 和 你 .

我真希望和你一起去金星。

" [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [θri:] [dɑ:rk] , [kəm'pækt] [men] [ɪn] [ðer; ðər]
" They considered him without particular emotion , three dark , compact men in their
" 他们 经过考虑的 他 没有 特别的 情感 , 三 黑暗的 , 袖珍的 男人 在 他们的
[leɪt] ['twentiz] ,
late twenties ,
晚的 二十多岁 ,

"他们面无表情地打量着他，三个身材精瘦、皮肤黝黑的男人，都快三十岁了。"

[kɑ:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜ:rvləs] [pɔɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪnˌdɑ:ktrɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʃʊr] [ʌv; əv]
calm with the nerveless poise of long indoctrination and utterly sure of
冷静的 和 这 无神经 沉着 的 长的 灌输 和 完全地 当然 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们沉着冷静，带着长期灌输的那种泰然自若的沉着，并且对自己充满自信。

- , ['blʌntɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] , [ɪg'nɔ:rd] ['hænlən] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði]
Hovic , bluntest of the three , ignored Hanlon and went directly to the
- , 最直白的 的 这 三 , 忽略 汉隆 和 去 直接地 到 这
['bæθru:m] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
bathroom to brush his teeth .
浴室 到 刷子 他的 牙齿 .

三人中最直率的霍维克无视了汉隆，直接去了洗手间刷牙。

" [ju:; jʊ] [lɔ:st] [jʊr; jər] [tʃæns] [wen] [ju:; jʊ] [flʌŋkt] ['treɪnɪŋ] , ['hænlən] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .
" You lost your chance when you flunked training , Hanlon , " Geddes said .
" 你 丢失的 你的 机会 什么时候 你 不及格 训练 , 汉隆 , " 格德斯 说 .

"汉隆，你训练不及格，错失了良机。"格德斯说道。

" [dʒʌst] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪrɪtənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['bi:ɪŋ] [ˌʌp'set] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]
" Just now you're a definite irritant , and we can't afford being upset just before
" 只是 现在 你是 一个 定 刺激物 , 和 我们 不能 买得起 存在 沮丧的 只是 前
[ðə; ði] [flaɪt] .
the flight .
这 航班 .

"你现在真是个麻烦，我们可不能在登机前生气。"

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] .
You'll have to go .
你会 有 到 去 .

你必须去。

" ['hænlən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['θɜ:rəli] ['hæŋdɔ:g] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] .
" Hanlon avoided his eyes , looking thoroughly hangdog and disreputable .
" 汉隆 避免 他的 眼睛 , 寻找 彻底 垂头丧气的 和 声名狼藉的 .

汉隆避开了他的目光，一副垂头丧气、声名狼藉的样子。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ['bædli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] [mɔ:r]
He needed a shave badly and his careless clothing had been slept in more
他 需要 一个 刮胡子 糟糕 和 他的 粗心 衣服 有 到过 睡着了 在 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] .
than once .
比 一次 .

他胡子拉碴，急需刮胡子，而且衣着邋遢，不止一次穿着睡觉。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I could have borne the surgical operations , " he said .
" 我 可以 有 出生 这 外科 运营 , " 他 说 .

"我本来可以承受手术的，"他说。

" [ə; eɪ]['mænz] [ə'pendɪks] [ænd; ənd]['tɒnsɪlz][ænd; ənd] [tiːθ] [kæn; kən][biː; bi]['deɪndʒərəs][ɪn] [speɪs] [ɔːr]
" A man's appendix and tonsils and teeth can be dangerous in space or
" 一个 男人的 附录 和 扁桃体 和 牙齿 能 是 危险的 在 空间 或者
[ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [wer] [hiː; hi][kɑːnt][get]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [dæmd] ['saɪkoʊ]
on another planet where he can't get medical attention — but their damned psycho
在 其他 行星 在哪里 他 不能 得到 医疗的 注意力 — 但 他们的 该死的 心理
- [kən'dɪʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
- conditioning was too much .
- 调理 曾是 也 很多 .

“在太空或另一个无法获得医疗救助的星球上，一个人的阑尾、扁桃体和牙齿都可能很危险——但他们该死的心理控制太过分了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] ['riːəli] [biː; bi][laɪk] [wen] [ðoʊz] [koʊld] - ['blʌdɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
How could I know what I'd really be like when those cold - blooded Foundation
如何 可以 我 知道 什么 ID 真的 是 喜欢 什么时候 那些 寒冷的 - 血腥 基础
['speʃəlɪst] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
specialists got through with me ? "
专家 得到 通过 和 我 ? "

我怎么可能知道，当那些冷血的基金会专家们摆布我之后，我会变成什么样子呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['speʃəli] [ə'dæptɪd][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [biːt] [speɪs] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] ['pɔɪntɪd]
" It takes a specially adapted kind of man to beat space , " Geddes pointed
" 它 需要 一个 特别 改编 种类 的 男人 到 打 空间 , " 格德斯 尖
[aʊt] ['peɪʃntli] .
out patiently .
出去 耐心 .

“征服太空需要一种特别适应环境的人，”格迪斯耐心地指出。

" [wiː; wi][kɑːnt][rɪsk] [nʊ'roʊsɪs] [aʊt][ðer; ðər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][rɪsk] [ə,pendə'saɪtɪs][ɔːr]
" We can't risk neurosis out there , any more than we can risk appendicitis or
" 我们 不能 风险 神经症 出去 那里 , 任何 更多的 比 我们 能 风险 阑尾炎 或者
['æbsist] [tiːθ] .
abscessed teeth .
脓肿 牙齿 .

“我们不能冒着患上神经症的风险，就像我们不能冒着患上阑尾炎或牙脓肿的风险一样。”

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɜːrst] [θriː] ['feɪljɝz] , ['hænlən] .
The Foundation learned a lot from those first three failures , Hanlon .
这 基础 学习 一个 很多 从 那些 第一的 三 失败 , 汉隆 .

汉隆，基金会从前三次失败中吸取了很多教训。

[ðɪs] [taɪm] [its] [nɑːt] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts][oʊld] ['erərz] .
This time it's not repeating its old errors .
这 时间 它是 不是 重复 它是 老的 错误 .

这一次，它不会重蹈覆辙。

" - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['dentʃərz] .
" Hovic came out of the bathroom , replacing his dentures .
" - 来了 出去 的 这 浴室 , 替换 他的 假牙 .

霍维克从浴室出来，换上了假牙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ə; eɪ]['mʌskjələr][slæv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was the heaviest of the crew , a muscular Slav with the
他 曾是 这 最重 的 这 全体人员 , 一个 肌肉发达的 斯拉夫 和 这
[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
unimaginative man's natural directness .
缺乏想象力 男人的 自然的 直接 .

他是船员中最重的，一个肌肉发达的斯拉夫人，有着缺乏想象力的男人的那种直率性格。

" [jʊə(r)] [wɑːʃt] [ʌp] , ['hænlən] .
" **You're washed up , Hanlon .**
" 你是 洗过 向上 , 汉隆 .

“你已经过气了，汉隆。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] ?
Why don't you get out and leave us alone ?
为什么 不 你 得到 出去 和 离开 我们 独自的 ?

你为什么不出去，别再打扰我们了?

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['hænlən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtid] .
" **At the door Hanlon hesitated , his face averted .**
" 在 这 门 汉隆 犹豫了一下 , 他的 脸 避免了 .

“汉隆走到门口时犹豫了一下，脸别了回去。

" [juːl] [biː; bi] ['blæstɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [sɪks]['aʊərz] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
" **You'll be blasting off in another six hours , leaving everything behind .**
" 你会 是 爆破 离开 在 其他 六 小时 , 离开 一切 在后面 .

“再过六个小时你们就要起飞了，把一切都抛在身后。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪroʊz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [rɪtʃ] . . . .
You will be heroes when you come back and you'll be rich . . . .
你 将要 是 英雄 什么时候 你 来 后退 和 你会 是 富有的 . . . .

你们回来后会成为英雄，而且会发大财.....

" ['gɛdəs, 'gɛdəz][felt][hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] .
" **Geddes felt his lip curling .**
" 格德斯 毛毡 他的 唇 冰壶 .

盖德斯感到自己的嘴角微微翘起。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [wiːv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sper] ['kredɪts] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **But right now we've no use for our spare credits , is that it ?**
" 但 正确的 现在 我们已经 不 使用 为了 我们的 空闲的 学分 , 是 那 它 ?

“但是现在我们用不上多余的积分，是这样吗？”

[juːd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [tʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ,
You'd like to make a last touch before we go ,
你会 喜欢 到 制作 一个 最后的 触碰 前 我们 去 ,

临走前你想做最后的润色吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [det] [wəʊnt] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ['hænlən] .
and if we don't come back the debt won't worry you , Hanlon .
和 如果 我们 不 来 后退 这 债务 惯于 担心 你 , 汉隆 .

如果我们不回来，债务就不会让你担心了，汉隆。

" ['loʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [dɪgɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .
" **Lowe came between them , digging out his wallet .**
" 洛 来了 之间 他们 , 挖掘 出去 他的 钱包 .

“洛伊走到他们中间，掏出钱包。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , ['sensətɪv] [sɔːrt] ,
He was a slender , sensitive sort ,
他 曾是 一个 苗条 , 敏感的 种类 ,

他身材瘦削，性格敏感。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['frendli] [wɪð; wɪθ]['hænlən] [bɪ'fɔːr]
the only one of the three who had been really friendly with Hanlon before
这 仅有的 一 的 这 三 WHO 有 到过 真的 友好的 和 汉隆 前
[ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [kən'dʒenɪt(ə)l]['waɪldnəs] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
the Irishman's congenital wildness led to his discharge .
这 爱尔兰人的 先天性 野性 引领 到 他的 释放 .

三人之中，只有他与汉隆关系非常友好，直到这位爱尔兰人天生的野性导致他被开除。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ˌdʒiː iː 'diː] .
" Let it go , Ged .
" 让 它 去 , 格德 .

“放手吧，格德。”

[wʌt] [duː][ə; eɪ] [fjuː] ['kredɪts] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
What do a few credits mean to us now ?
什么 做 一个 很少 学分 意思是 到 我们 现在 ?

现在，几个学分对我们来说意味着什么?

" [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , ['drɑːpɪŋ] ['jeloʊ] [noʊts] ['ɪntuː] ['hænlənz] ['redi] [hændz] .
" He emptied his wallet , dropping yellow notes into Hanlon's ready hands .
" 他 清空 他的 钱包 , 下降 黄色的 笔记 进入 汉隆的 准备好 双手 .

他掏空了钱包，把黄色钞票扔到汉隆伸手可及的手中。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['gɛdəs, 'gɛdəz] ['fɑːloʊd] [suːt] , [bʌt; bət] - [stʊd] [fæst] .
After a moment Geddes followed suit , but Hovic stood fast .
后 一个 片刻 格德斯 随后 套装 , 但 - 站立 快速地 .

过了一会儿，盖德斯也跟着做了，但霍维克却纹丝不动。

" [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] ['soʊbər][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " - [grauld] .
" He can stay sober for my part , " Hovic growled .
" 他 能 停留 清醒 为了 我的 部分 , " - 咆哮 .

“至于他，我倒希望他能保持清醒，”霍维克咆哮道。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wentʃiz] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts]
" Let him go back to his gambling friends and his wenches if he wants
" 让 他 去 后退 到 他的 赌博 朋友们 和 他的 女佣 如果 他 想要
[ə; eɪ]['hændaʊt] .
a handout .
一个 讲义 .

“如果他想要施舍，就让他回到他的赌友和妓女身边去吧。”

" ['hænlən] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]['gɛdəs, 'gɛdəz] , [ðə; ði] ['hæŋdɔːg] [lʊk]
" Hanlon pocketed his alms and grinned at Geddes , the hangdog look
" 汉隆 口袋 他的 施舍 和 咧嘴一笑 在 格德斯 , 这 垂头丧气的 看
['meltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld] ['rekləsnəs] .
melting before his old recklessness .
融化 前 他的 老的 鲁莽 .

汉隆把施舍的钱揣进口袋，冲着盖德斯咧嘴一笑，他那副垂头丧气的样子在他昔日的鲁莽面前也消散了。

" [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [aɪ] [ɑːn][maɪ][pæl] - , [ˌdʒiː iː 'diː] .
" Keep a close eye on my pal Hovic , Ged .
" 保持 一个 关闭 眼睛 在 我的 朋友 - , 格德 .

“密切关注我的朋友霍维克，格德。”

[ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [kræks] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [nʌl] - ['eriə] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][trɪp] ['ʌndər]
Ten to one he cracks up on you at null - area and finishes the trip under
十 到 一 他 裂缝 向上 在 你 在 无效的 - 区域 和 完成 这 旅行 在下面
- .
hypnol .
- .

十有八九他会在零区崩溃，然后靠催眠药结束旅程。

" [ðeɪ] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][læst] - ['mɪnɪt]
" They forgot him the instant he was gone , turning to their last - minute
" 他们 忘了 他 这 立即的 他 曾是 已消失 , 转弯 到 他们的 最后的 - 分钟
['pækɪŋ] ,
packing ,
包装 ,

“他一走，他们就把他忘了，开始收拾行李做最后的告别。”

['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] ['kʌvərɔ:lz] [ðeɪ] [wʊd] [wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] ,
laying out the heavy coveralls they would wear during the flight ,
躺下 出去 这 重的 连体工作服 他们 会 穿 期间 这 航班 ,

他们把飞行途中要穿的厚重防护服铺开来。

['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l][næp] .
shaving and showering before their final nap .
剃须 和 淋浴 前 他们的 最终的 午睡 .

在最后一次午睡前刮胡子、洗澡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] , ['gɛdəs, 'gɛdəz] [kɔ:t] ['loʊ] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [skɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the shower , Geddes caught Lowe fingering the pale scar of his
在 这 淋浴 , 格德斯 捕捉 洛 指法 这 苍白 瘢痕 的 他的
[ˌæpen'dektəmi] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['θɔ:tfəli] .
appendectomy and frowning thoughtfully .
阑尾切除术 和 皱眉 深思熟虑 .

在淋浴时，盖德斯看到洛正在抚摸他阑尾切除手术留下的苍白疤痕，并若有所思地皱着眉头。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dentʃərz] ['loʊ] [lʊkt] ['oʊldər][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ʃrʌŋkən] ,
Without his dentures Lowe looked older and uncertain and somehow shrunken ,
没有 他的 假牙 洛 看起来 老 和 不确定 和 不知何故 缩小 ,

摘掉假牙后，洛威看起来更老、更不自信，而且似乎也矮了一截。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃnd] [kɑ:m]['gɛdəs, 'gɛdəz][felt][ə; eɪ][koʊld] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm]
and in spite of his conditioned calm Geddes felt a cold stirring of alarm
和 在 尽管如此 的 他的 条件反射 冷静的 格德斯 毛毡 一个 寒冷的 搅拌 的 警报
.
:
.

尽管盖迪斯平时很冷静，但他还是感到一阵寒意袭来，心头一丝不安。

" [fər'get] ['hænlənz] ['kɑ:piŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Forget Hanlon's carping , " he said .
" 忘记 汉隆的 鲤鱼 , " 他 说 .

"别理会汉隆的挑剔，"他说。

[hi:; hi] [pʌntʃt] ['loʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɑ:kjələr] .
He punched Lowe in the ribs , trying to be jocular .
他 拳击 洛 在 这 肋骨 , 尝试 到 是 诙谐 .

他开玩笑地打了洛的肋骨一拳。

" [ðoʊz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['mɛdɪks] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] .
" Those Foundation medics know what they're about .
" 那些 基础 医护人员 知道 什么 它们是 关于 .

"那些基金会的医务人员知道自己在做什么。"

[kʌm] [ɑ:n] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r] ['bju:ti] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌmpɔ:f] .
Come on , we've got to get our beauty sleep before the jumpoff .
来 在 , 我们已经 得到 到 得到 我们的 美丽 睡觉 前 这 跳台 .

拜托，我们得在起飞前好好睡个美容觉。

" [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [θri:] ['aʊərz]['leɪtər][ænd; ənd] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt]
" When they awoke three hours later and dressed for the flight they found that
" 什么时候 他们 醒来 三 小时 之后 和 穿着 为了 这 航班 他们 成立 那
['hænlən][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][ænd; ənd][hæd; həd]['stoʊlən][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv]
Hanlon had paid them a second visit and had stolen all three of
汉隆 有 有薪酬的 他们 一个 第二 访问 和 有 被盗 全部 三 的
[ðer; ðər] [rɪst] [krə'nɑ:mɪtərz] ,
their wrist chronometers ,
他们的 手腕 精密计时器 ,

"三个小时后，当他们醒来并穿好衣服准备登机时，发现汉隆又来拜访过他们，偷走了他们三块腕表计时器。"

[ɪk'spensɪv] ['ɪnstrʊmənts] ['iːzəli] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] [ɪn]['plætɪnəm] .

expensive	**instruments**	**easily**	**negotiable**	**for**	**their**	**weight**	**in**	**platinum**	**.**
昂贵的	仪器	容易地	可协商	为了	他们的	重量	在	铂	.

昂贵的乐器很容易用等量的铂金来交换。

" [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] , " [sed] ['gɛdəs, 'gɛdəz] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪð; wɪθ]

"	**Cheap**	**at**	**the**	**price**	**,**	**"**	**said**	**Geddes**	**,**	**and**	**shrugged**	**away**	**the**	**loss**	**with**
"	便宜的	在	这	价格	,	"	说	格德斯	,	和	耸了耸肩	离开	这	损失	和

[kən'dɪʃnd] [ˌekwə'nɪməti] .

conditioned	**equanimity**	**.**
条件反射	平静	.

“这个价格很便宜，”盖迪斯说道，然后带着习以为常的平静耸了耸肩，对损失不以为意。

['loʊ] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːment] .

Lowe	**had**	**no**	**comment**	**.**
洛	有	不	评论	.

洛伊拒绝置评。

['oʊnli] - ['grʌmbld] .

Only	**Hovic**	**grumbled**	**.**
仅有的	-	咕哝	.

只有霍维克在抱怨。

" [ðoʊz] ['krɑːnɑːs] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪrɪʃ] ['wɪski] [fɔːr; fər] [wiːks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Those**	**chronos**	**will**	**keep**	**him**	**in**	**Irish**	**whiskey**	**for**	**weeks**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那些	时间	将要	保持	他	在	爱尔兰	威士忌酒	为了	周	,	"	他	说	.

“那些计时器能让他连续几周都沉浸在爱尔兰威士忌里，”他说。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [laʊs] [drɪŋks] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**hope**	**the**	**louse**	**drinks**	**himself**	**to**	**death**	**on**	**it**	**.**
"	我	希望	这	虱	饮料	他自己	到	死亡	在	它	.

“我希望那只虱子喝死在里面。”

" [ɑːn] [ðæt] [noʊt] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stɑːf][kɑːr] [ðæt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk]

"	**On**	**that**	**note**	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**Foundation**	**staff**	**car**	**that**	**waited**	**to**	**take**
"	在	那	笔记	他们	去	向下	到	这	基础	职员	车	那	等待	到	拿

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] — [θriː] [kɑːm] ,

them	**to**	**the**	**launching**	**site**	**—**	**three**	**calm**	**,**
他们	到	这	发射	地点	—	三	冷静的	,

“说完这些，他们便走向等候接他们前往发射场的基金会工作人员用车——三个人都很冷静，

['rezəluːt] [jʌŋ] [men] , [sə'riːnli] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

resolute	**young**	**men**	**,**	**serenely**	**confident**	**and**	**prepared**	**for**	**anything**	**.**
坚决	年轻的	男人	,	平静地	自信的	和	准备	为了	任何事物	.

意志坚定的年轻人，沉着自信，做好了应对一切的准备。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʌsk] ,

They	**arrived**	**at**	**dusk**	**,**
他们	到达的	在	黄昏	,

他们黄昏时分到达。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [sə'plaɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [brɑːnz] ['spɪnd(ə)l]

just	**as**	**the**	**last**	**supply**	**drum**	**was**	**being**	**hoisted**	**into**	**the**	**vertical**	**bronze**	**spindle**
只是	作为	这	最后的	供应	鼓	曾是	存在	吊起	进入	这	垂直的	青铜	主轴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] .

of	**the**	**Terra**	**IV**	**.**
的	这	泰拉	第四	.

就在最后一个补给桶被吊装到 Terra IV 的垂直青铜轴上时。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌpɜːrsə'nel] ['lædər] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [æk'tɪnɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]

They	went	up	the	tall	personnel	ladder	,	undisturbed	by	the	actinic	lightnings	of
他们	去	向上	这	高的	人员	梯子	,	未受干扰	经过	这	光化	闪电	的

[fə'tɑgrəfəs] - [flæʃ] - [bʌlbz] ,

photographers	'	flash	-	bulbs	,
摄影师	-	闪光	-	灯泡	,

他们沿着高高的人员梯向上攀爬，丝毫没有受到摄影师闪光灯刺眼光线的干扰。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

and	vanished	one	at	a	time	into	the	belly	of	the	ship	that	was	finally
和	消失了	一	在	一个	时间	进入	这	腹部	的	这	船	那	曾是	最后

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['viːnəs] .

to	bridge	the	emptiness	between	Earth	and	Venus	.
到	桥	这	空虚	之间	地球	和	金星	.

他们一个接一个地消失在飞船的腹地，这艘飞船最终将连接地球和金星之间的空旷地带。

[ðeɪ] [siːld] [ðə; ði] [pɔːrt] , [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['geɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['kæbɪnət]

They	sealed	the	port	,	checked	the	instrument	gauges	and	the	medicine	cabinet
他们	密封	这	港口	,	已检查	这	乐器	仪表	和	这	药品	内阁

[wɪð; wɪθ] [ɪts] - [ɪ'kwɪpmənt] ,

with	its	hypnol	equipment	,
和	它是	-	设备	,

他们封住了港口，检查了仪器仪表和装有催眠药的药柜。

[ænd; ənd] [stræpt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn] ['dʒɔɪntɪd] [nuː'mætɪk] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .

and	strapped	themselves	down	on	jointed	pneumatic	acceleration	couches	.
和	绑带	他们自己	向下	在	关节	气动	加速度	沙发	.

他们把自己绑在铰接式气动加速床上。

[ə; eɪ] [red] - ['gloʊɪŋ] [bʌlb] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [tɜːrnd] ['æmbər] [ænd; ənd] [ðen] [griːn] .

A	red	-	glowing	bulb	on	the	instrument	panel	turned	amber	and	then	green	.
一个	红色的	-	发光	电灯泡	在	这	乐器	控制板	转向	琥珀色	和	然后	绿色的	.

仪表盘上一个发出红光的灯泡变成了琥珀色，然后又变成了绿色。

['gɛdəs, 'gɛdəz] [prest] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] . . . .

Geddes	pressed	the	firing	button	.	.	.	.
格德斯	按下	这	射击	按钮	.	.	.	.

盖德斯按下了射击按钮.....

[weɪt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hænd] .

Weight	bore	them	down	like	a	giant	hand	.
重量	钻孔	他们	向下	喜欢	一个	巨大的	手	.

沉重的压力像一只巨手一样压在他们身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

They	were	not	disturbed	.
他们	是	不是	不安	.

他们没有受到干扰。

[ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɪnstənt] [wen] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt]

Inured	to	acceleration	and	knowing	the	exact	instant	when	their	discomfort
受伤	到	加速度	和	会心	这	精确的	立即的	什么时候	他们的	不适

[mʌst; məst] [siːs] .

must	cease	.
必须	停止	.

习惯了加速，并且知道何时才能停止不适感。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [aɪz] [kloʊzd] ,

They	waited	patiently	,	eyes	closed	,
他们	等待	耐心	,	眼睛	关闭	,

他们闭着眼睛，耐心地等待着。

['blækaʊt] [fendid] [ɔːf] [baɪ] [pæst] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪn] ['sentrifjuːdʒz] [ænd; ənd] ['endləs] ['seʃnz] [ʌv; əv]
blackout **fended** **off** **by** **past** **conditioning** **in** **centrifuges** **and** **endless** **sessions** **of**
停电 抵挡 离开 经过 过去的 调理 在 离心机 和 无尽的 会议 的
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
psychological **preparation** **.**
心理 准备 .

通过过去在离心机中进行的训练和无休止的心理准备，成功抵御了昏厥。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
They **were** **free** **of** **Earth's** **atmosphere** **in** **a** **matter** **of** **minutes** **.**
他们 是 自由的 的 地球的 气氛 在 一个 事情 的 分钟 .

几分钟之内，它们就脱离了地球大气层。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['dʒɛts] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tɑːmɪk] [prəpʌlsɝz]
At **the** **end** **of** **an** **hour** **the** **chemical** **jets** **cut** **out** **and** **atomic** **propulsors**
在 这 结尾 的 一个 小时 这 化学 喷气式飞机 切 出去 和 原子 推进器
[tʊk] ['oʊvər] ,
took **over** **,**
采取 超过 ,

一小时后，化学喷射器停止工作，原子推进器接管了动力。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lesnd] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
shoving **the** **Terra** **IV** **on** **at** **a** **lessened** **acceleration** **that** **would** **bring** **her** **to**
推搡 这 泰拉 第四 在 在 一个 减少 加速度 那 会 带来 她 到
['viːnəs] ,
Venus **,**
金星 ,

推动 Terra IV 以较低的加速度前进，这将把她带到金星。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːrbɪt(ə)l] [drɪft] [kə'rekʃnz] , [ɪn] [ɪg'zæktli] ['twenti] - ['sev(ə)n] [deɪz] .
allowing **for** **orbital** **drift** **corrections** **,** **in** **exactly** **twenty** **-** **seven** **days** **.**
允许 为了 轨道 漂移 更正 , 在 确切地 二十 - 七 天 .

考虑到轨道漂移修正，正好需要二十七天。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['θiːəri] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]
Communicating **with** **the** **Foundation** **later** **was** **in** **theory** **a** **simple** **matter** **of**
沟通 和 这 基础 之后 曾是 在 理论 一个 简单的 事情 的
['nærəʊ] - [biːm] ['lɪŋkɪdʒ] .
narrow **-** **beam** **linkage** **.**
狭窄的 - 光束 连锁 .

之后与基金会的沟通，理论上来说，就是一个简单的窄光束连接问题。

[ðə; ði] ['terə] [aɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ɪn] - , ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
The **Terra** **I** **had** **proved** **that** **in** **1969** **,** **twenty** **-** **nine** **years** **before** **,**
这 泰拉 我 有 已证实 那 在 - , 二十 - 九 年 前 ,

早在29年前的1969年，Terra I就证明了这一点。

[wen] ['froʊz(ə)n] ['fjuːəl] [laɪnz] [sent] [hɜːr; hər] ['drɪftɪŋ] ['derəlɪkt] ['ɪntuː] [speɪs] .
when **frozen** **fuel** **lines** **sent** **her** **drifting** **derelict** **into** **space** **.**
什么时候 冷冻 燃料 线条 发送 她 漂流 废弃的 进入 空间 .

当冻结的燃料管线将她抛锚漂流到太空时。

[ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɑːnstrəs] [dɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns]
The **catch** **was** **that** **the** **atomic** **drive** **with** **its** **monstrous** **din** **of** **interference**
这 抓住 曾是 那 这 原子 驾驶 和 它是 滔天 din 的 干涉
[mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [kʊd; kəd] ['ɑːpəreɪt] .
must **be** **shut** **off** **before** **the** **radio** **could** **operate** **.**
必须 是 关闭 离开 前 这 收音机 可以 操作 .

但问题是，必须先关闭原子驱动装置及其产生的巨大干扰噪音，收音机才能工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [nʌl] - [ˈeriə] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] —

It	was	eight	days	before	null	-	area	was	reached	,	but	long	before	that	time	—
它	曾是	八	天	前	无效的	-	区域	曾是	达到	,	但	长的	前	那	时间	—

[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] ,

on	the	second	day	out	,
在	这	第二	天	出去	,

距离到达零区还有八天时间，但在此之前很久——在第二天，

[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] — [ðə; ði] [ˈterə] [ˈɪvz] [fɜːrst] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [strʌk] .

to	be	exact	—	the	Terra	IV's	first	emergency	struck	.
到	是	精确的	—	这	泰拉	静脉注射	第一的	紧急情况	击	.

确切地说——Terra IV 号遭遇了第一个紧急情况。

[ˈloʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [tʃek] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [kreɪts] [læʃ] [tuː; tə] [ˈbʌlkhed] [aɪ] - [boʊlts][ɪn]

Lowe	,	making	a	routine	check	of	supply	crates	lashed	to	bulkhead	eye	-	bolts	in
洛	,	制作	一个	常规	查看	的	供应	板条箱	鞭打	到	舱壁	眼睛	-	螺栓	在

[ðə; ði][hoʊld] ,

the	hold	,
这	抓住	,

洛伊正在对货舱内用绳索捆绑在舱壁吊环螺栓上的补给箱进行例行检查。

[hɜːrd] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈhæmərɪŋ] [ðæt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] ,

heard	a	frantic	hammering	that	originated	,
听到	一个	疯狂的	锤击	那	起源于	,

听到一阵急促的敲击声，声音是从哪里传来的，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [hʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈstɑːrtld] [ˈfænsi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,

not	from	the	outside	hull	as	his	first	startled	fancy	had	it	,
不是	从	这	外部	船体	作为	他的	第一的	惊慌	想要	有	它	,

并非像他最初惊愕地想象的那样，是从船体外壳开始的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][æn; ən] [ˈertaɪt] [drʌm] [ˈstensld] " [fɪlm] .

but	from	inside	an	airtight	drum	stenciled	"	FILM	.
但	从	里面	一个	密闭	鼓	镂空	"	电影	.

但是从印有“FILM”字样的密封桶内取出的。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈgɛdəs, ˈgɛdəz][ænd; ənd] - , [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl] [səˈpɔːrt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

"	He	called	Geddes	and	Hovic	,	more	for	moral	support	than	for
"	他	称为	格德斯	和	-	,	更多的	为了	道德	支持	比	为了

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

他给盖德斯和霍维克打电话，更多是为了寻求精神支持而不是帮助。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [rɪpt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [drʌm] .

and	together	they	ripped	open	the	drum	.
和	一起	他们	撕裂	打开	这	鼓	.

他们合力撕开了油桶。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈhænlən] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [fuːd] [tɪnz][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd]

Inside	they	found	Hanlon	,	unconscious	upon	a	litter	of	food	tins	and	exhausted
里面	他们	成立	汉隆	,	无意识	之上	一个	垃圾	的	食物	罐头	和	筋疲力尽的

[ˈɑːksɪdʒən][flɑːsks] .

oxygen	flasks	.
氧	烧瓶	.

他们在里面发现了昏迷不醒的汉隆，他躺在一堆食物罐头和用完的氧气瓶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈbɑːt(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌk] .

There	was	also	a	whiskey	bottle	among	the	ruck	.
那里	曾是	还	一个	威士忌酒	瓶子	之中	这	背包	.

杂物堆里还有一瓶威士忌。

['hænlən] , [truː] [tuː; tə][fɔːrm] , [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .

Hanlon	**,**	**true**	**to**	**form**	**,**	**was**	**very**	**drunk**	**.**
汉隆	,	真的	到	形式	,	曾是	非常	醉	.

汉隆果然不出所料，喝得酩酊大醉。

[ðeɪ] ['kærid] ['hænlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ] [tʃer] ,

They	**carried**	**Hanlon**	**out**	**of**	**the**	**hold**	**and**	**strapped**	**him**	**into**	**the**	**radio**	**chair**	**,**
他们	携带	汉隆	出去	的	这	抓住	和	绑带	他	进入	这	收音机	椅子	,

他们把汉隆从船舱里抬出来，绑在无线电椅上。

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [deɪz] .

a	**position**	**not**	**to**	**be**	**used**	**for**	**another**	**six**	**days**	**.**
一个	位置	不是	到	是	用过的	为了	其他	六	天	.

该职位至少六天内不会启用。

[ðeɪ] [klæmpt] [æn; ən]['ɑːksɪdʒən][mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɜːrpəld] [feɪs] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm]

They	**clamped**	**an**	**oxygen**	**mask**	**over**	**his**	**purpled**	**face**	**and**	**fed**	**him**
他们	夹紧	一个	氧	面具	超过	他的	紫色	脸	和	美联储	他

[ˌɪntrə'viːnəsli] ,

intravenously	**,**
静脉注射	,

他们给他紫红的脸上戴上氧气面罩，并通过静脉输液给他输液。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːsəbli] [rɪ'zɪliənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

and	**finally**	**his**	**impossibly**	**resilient**	**constitution**	**threw**	**off**	**the**	**effects**	**of**
和	最后	他的	不可能	有弹性的	宪法	扔	离开	这	效果	的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , ['aɪrɪʃ] ['wɪski] [ænd; ənd] [nɪr] - [əsˌfɪksi'eɪʃn] .

acceleration	**,**	**Irish**	**whiskey**	**and**	**near**	**-**	**asphyxiation**	**.**
加速度	,	爱尔兰	威士忌酒	和	靠近	-	窒息	.

最后，他那不可思议的顽强体魄克服了加速、爱尔兰威士忌和濒临窒息的影响。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] .

He	**laughed**	**in**	**their**	**faces**	**when**	**they**	**asked**	**why**	**he**	**had**	**stowed**	**away**	**.**
他	笑了	在	他们的	面孔	什么时候	他们	问	为什么	他	有	已存放	离开	.

当他们问他为什么偷渡时，他当着他们的面大笑。

" [aɪm] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][dræft] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**dodging**	**the**	**draft**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	躲避	这	草稿	,	"	他	说	.

“我正在逃避兵役，”他说。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɔːr]['eni] [deɪ] [naʊ] — [ðə; ði][læst][wʌn] .

"	**There's**	**going**	**to**	**be**	**another**	**war**	**any**	**day**	**now**	**—**	**the**	**last**	**one**	**.**
"	有	去	到	是	其他	战争	任何	天	现在	—	这	最后的	一	.

“随时都可能爆发另一场战争——最后一场战争。”

" ['hænlən][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][blæst]

"	**Hanlon**	**was**	**quite**	**sane**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**punishment**	**he**	**had**	**taken**	**at**	**blast**
"	汉隆	曾是	相当	理智	在	尽管如此	的	这	惩罚	他	有	已采取	在	爆炸

- [ɔːf][ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] ['prɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdaʊt] ,

-	**off**	**and**	**later**	**in**	**the**	**stifling**	**prison**	**of**	**his**	**hideout**	**,**
-	离开	和	之后	在	这	令人窒息	监狱	的	他的	藏身处	,

尽管汉隆在发射时遭受了惩罚，后来又在令人窒息的藏身之处被囚禁，但他仍然保持着相当清醒的头脑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [derd] [æd'mɪt] .

and	**his**	**prophecy**	**shook**	**them**	**more**	**than**	**they**	**dared**	**admit**	**.**
和	他的	预言	摇晃	他们	更多的	比	他们	敢于	承认	.

他的预言给他们带来的震撼，远超他们敢于承认的程度。

" [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**been**	**coming**	**to**	**a**	**head**	**for**	**months**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	到过	未来	到	一个	头	为了	几个月	,	"	他	说	.

“这个问题已经酝酿了好几个月了，”他说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]
" They wouldn't have told you at the Foundation , because they didn't want
" 他们 不会 有 讲述 你 在 这 基础 , 因为 他们 没有 想
[juː; jʊ] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['treɪnɪŋ] ,
you distracted from training ,
你 愣 从 训练 ,

"基金会的人不会告诉你这些，因为他们不想让你分心训练。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːmz] [wɪl] [biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] ['viːnəs] .
but the bombs will be dropping before we reach Venus .
但 这 炸弹 将要 是 下降 前 我们 抵达 金星 .

但炸弹会在我们到达金星之前落下。

[juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['wɜːrkɪŋ] .
You'll see when you get the radio working .
你会 看 什么时候 你 得到 这 收音机 在职的 .

等收音机修好你就知道了。

" [ðeɪ] [kept] ['hænlən] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] [kaʊtʃ] , ['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst]
" They kept Hanlon strapped to the radio couch , knowing better than to trust
" 他们 保留 汉隆 绑带 到 这 收音机 长椅 , 会心 更好的 比 到 相信
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"他们把汉隆绑在广播室的沙发上，因为他们很清楚不能信任他。"

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tempəreri] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] ['oʊnli] [wen] [ɔːl] [θriː]
giving him temporary freedom for the physical necessities only when all three
给予 他 暂时的 自由 为了 这 身体的 必需品 仅有的 什么时候 全部 三
[wɜːr; wər][ɑːn][hænd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] .
were on hand to guard him .
是 在 手 到 警卫 他 .

只有在三人都在场看守他的情况下，才允许他暂时自由活动，以满足生理需求。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['riːdiŋz] [ænd; ənd]['ɔːrbɪt(ə)l] [kə'rekʃnz] [æz; əz][ðer; ðər]
They made their astronomical readings and orbital corrections as their
他们 制成 他们的 天文 阅读 和 轨道 更正 作为 他们的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [prɪ'skraɪbd] ,
instructions prescribed ,
指示 规定 ,

他们按照指示进行了天文观测和轨道修正。

[kən'siːlɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]
concealing even from each other their eagerness for the day when the atomic
隐藏 甚至 从 每个 其他 他们的 渴望 为了 这 天 什么时候 这 原子
['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəpʌlsɝz] [kʊd; kəd][biː; bi][kʌt][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ðəm'selvz] ['vaɪə]
uproar of the propulsors could be cut and they could assure themselves via
骚动 的 这 推进器 可以 是 切 和 他们 可以 保证 他们自己 通过
[taɪt] - [biːm] [ðæt] ['hænlən][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
tight - beam that Hanlon was wrong .
紧的 - 光束 那 汉隆 曾是 错误的 .

他们甚至对彼此都掩饰着内心的渴望，盼望着有一天推进器的原子轰鸣声能够停止，他们可以通过紧密的光束来确认汉隆错了。

[ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['hænlən] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
They spoke little among themselves , but Hanlon talked incessantly ,
他们 辐 小的 之中 他们自己 , 但 汉隆 谈话 不已 ,

他们彼此之间很少交谈，但汉隆却滔滔不绝。

['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɑ:ndz][ænd; ənd] [læpsɪŋ] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] ['ɪntu:] [nɪr] - [dɪ'lɪriəm] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

chafing	against	his	bonds	and	lapsing	periodically	into	near	-	delirium	until	his
摩擦	反对	他的	债券	和	失效	定期	进入	靠近	-	谵妄	直到	他的

[fɜ:rst] [ɪn'sɪstənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['ælkəhɔ:l] [wɔ:r] [ɔ:f] .

first	insistent	craving	for	alcohol	wore	off	.
第一的	坚持	渴望	为了	酒精	穿着	离开	.

他被束缚得浑身发抖，时不时陷入近乎谵妄的状态，直到他对酒精的强烈渴望消退为止。

['leɪtər][hi:; hi][set][hɪm'self][tu:; tə] [ə'ses] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ['seɪfli] [ɑ:n]['vi:nəs] ,

Later	he	set	himself	to	assess	their	chances	of	landing	safely	on	Venus	,
之后	他	放	他自己	到	评估	他们的	机会	的	降落	安全	在	金星	,

后来，他着手评估他们安全登陆金星的可能性。

[ig'nɔ:ɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] ['fæʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]

ignoring	after	his	headlong	fashion	everything	that	had	been	taught	him	before
忽略	后	他的	一头扎	时尚	一切	那	有	到过	教授	他	前

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

his	discharge	from	the	Foundation	.
他的	释放	从	这	基础	.

他一意孤行，完全无视了离开基金会之前所学到的一切。

" [ðə; ði] ['terə] [aɪ] [mɪst] , [bæk] [ɪn] - , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] .

"	The	Terra	I	missed	,	back	in	1969	,	"	he	said	once	.
"	这	泰拉	我	错过	,	后退	在	-	,	"	他	说	一次	.

“那是我在1969年错过的地球，”他曾这样说道。

" [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər]['signəlz] [klɪr] [aʊt][pæst]['dʒu:pɪtər] [wen] [ʃi:; ʃi][went] ['derəlɪkt]

"	The	Foundation	picked	up	her	signals	clear	out	past	Jupiter	when	she	went	derelict
"	这	基础	挑选	向上	她	信号	清除	出去	过去的	木星	什么时候	她	去	废弃的

.

:

.

“基金会在她失事时，甚至在木星之外都接收到了她的信号。”

[ðeɪ] ['nevər][dɪd][kwaɪt] [pru:v] [ðæt][ðə; ði] ['terə] [i:][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] - .

They	never	did	quite	prove	that	the	Terra	II	was	lost	in	1980	.
他们	绝不	做过	相当	证明	那	这	泰拉	二	曾是	丢失的	在	-	.

他们始终未能完全证明 Terra II 号在 1980 年失踪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]['pæləmɑ:r] [kleɪmd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fju:əl][paɪl] [went] [ʌp][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]['vi:nəs] -

The	boys	at	Palomar	claimed	that	her	fuel	pile	went	up	just	outside	Venus	'
这	男孩们	在	帕洛玛	声称	那	她	燃料	桩	去	向上	只是	外部	金星	-

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

帕洛玛天文台的男生们声称，她的燃料堆在金星大气层外升空了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spektrə ,ə'nælisis] .

but	they	didn't	have	time	for	a	spectroanalysis	.
但	他们	没有	有	时间	为了	一个	光谱分析	.

但他们没有时间进行光谱分析。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn'sted] — [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]

It	could	have	been	an	electrical	discharge	instead	—	there's	bound	to	be
它	可以	有	到过	一个	电气	释放	反而	—	有	边界	到	是

[ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [pə'tenʃ(ə)l] [bɪ'twi:n] [wɜ:rld] ,

a	hell	of	a	difference	in	potential	between	worlds	,
一个	地狱	的	一个	不同之处	在	潜在的	之间	世界	,

也可能是放电造成的——不同世界之间的电位差肯定非常大。

[ɔːr] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [speɪs] - [ɪˈreɪdiːˌeɪtɪd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌn] [æz; əz]

or	between	a	space	-	irradiated	ship	and	a	planet	as	close	to	the	sun	as
或者	之间	一个	空间	-	辐照	船	和	一个	行星	作为	关闭	到	这	太阳	作为

[ˈviːnəs] .

Venus	.
金星	.

或者介于一艘遭受太空辐射的飞船和一颗距离太阳最近的行星（例如金星）之间。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjuːmənts] ,

"	They	tried	to	ignore	his	arguments	,
"	他们	尝试	到	忽略	他的	论点	,

他们试图无视他的论点，

[rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈæftər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]

resisting	the	thought	that	after	all	their	preparation	they	might	not	be	the	first
抵抗	这	想法	那	后	全部	他们的	准备	他们	可能	不是	是	这	第一的

[tuː; tə] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] .

to	set	foot	on	the	new	world	.
到	放	脚	在	这	新的	世界	.

他们不愿相信，尽管做了充分的准备，他们可能并非第一个踏上新大陆的人。

[tuː] ,

Too	,
也	,

也，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈviːnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [pəˈzeʃn] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈterə] [iː]

they	could	not	lay	claim	to	Venus	as	a	Foundation	possession	if	the	Terra	II
他们	可以	不是	躺	宣称	到	金星	作为	一个	基础	拥有	如果	这	泰拉	二

[hæd; həd] [ˈlændɪd] [fɜːrst] .

had	landed	first	.
有	登陆	第一的	.

如果“泰拉二号”先于金星着陆，他们就不能声称金星是基金会的财产。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvətli] [oʊnd] [ʃɪp] , [mænd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

She	had	been	a	privately	owned	ship	,	manned	,	along	with	his	family	,
她	有	到过	一个	私下	拥有	船	,	有人值守	,	沿着	和	他的	家庭	,

她曾是一艘私人拥有的船只，船员包括他的家人。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [ˈfæbjələsli] [rɪtʃ] [ˈaɪrɪʃ] [mɪˈsɑːdʒɪnɪst] [neɪmd] [ʃɔːn] [ˈkɑːnɚz] .

by	a	reckless	and	fabulously	rich	Irish	misogynist	named	Sean	Connors	.
经过	一个	鲁莽	和	极好地	富有的	爱尔兰	厌女者	命名	肖恩	康纳斯	.

由一位名叫肖恩·康纳斯的鲁莽且极其富有的爱尔兰厌女者所为。

[ðə; ðɪ] [ˈterə] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [mænd] [baɪ] [ˈɑːrmi]

The	Terra	III	,	which	was	built	by	the	Foundation	but	manned	by	Army
这	泰拉	三、	,	哪个	曾是	建造	经过	这	基础	但	有人值守	经过	军队

[ˌpɜːrsəˈnel] ,

personnel	,
人员	,

Terra III是由基金会建造但由陆军人员操作的。

[meɪd] [ðə; ðɪ] [dʒʌmp] [ɪn] - ,

made	the	jump	in	1991	,
制成	这	跳	在	-	,

1991年实现了这一飞跃，

[ænd; ənd] [fel] ['paɪlətlɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sʌn] [wen] [hɜːr; hər] [kruː] ['mjuːtniːd] [ə'genst] [ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l]
and **fell** **pilotless** **into** **the** **sun** **when** **her** **crew** **mutinied** **against** **their** **single**
和 跌倒 无人驾驶 进入 这 太阳 什么时候 她 全体人员 叛变 反对 他们的 单身的
['ɑːfɪsər] .
officer **.**
官 .

当船员们反抗他们唯一的军官时，这架飞机失去了驾驶员，坠入了太阳之中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hænlən][hæd; həd] [gest] [raɪt] , [ðə; ðɪ] ['terə] [ˌaɪ 'viː][ɪn] - [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst] .
And **if** **Hanlon** **had** **guessed** **right** **,** **the** **Terra** **IV** **in** **1998** **might** **be** **the** **last** **.**
和 如果 汉隆 有 猜对了 正确的 , 这 泰拉 第四 在 - 可能 是 这 最后的 .

如果汉隆的猜测是正确的，那么 1998 年的 Terra IV 可能是最后一艘。

[ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz]['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ʌn'tɪl]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [kən'dɪʃnd] [kɑːm] [wɔːr] [θɪn] ,
They **endured** **his** **theorizing** **until** **even** **their** **conditioned** **calm** **wore** **thin** **,**
他们 忍受 他的 理论化 直到 甚至 他们的 条件反射 冷静的 穿着 薄的 ,

他们忍受着他的理论，直到连他们习以为常的平静也逐渐消磨殆尽。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm]['faɪnəli][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ʌndər] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and **silenced** **him** **finally** **by** **threatening** **to** **put** **him** **under** **hypnol** **for** **the**
和 沉默 他 最后 经过 威胁 到 放 他 在下面 - 为了 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][trɪp] .
remainder **of** **the** **trip** **.**
余 的 这 旅行 .

最后，他威胁要对他进行催眠，让他在接下来的旅程中保持沉默。

['hænlən] [læpst] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['saɪləns][ænd; ənd] [wɜːrkt] ['siːkrətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
Hanlon **lapsed** **into** **sullen** **silence** **and** **worked** **secretively** **at** **his** **bonds** **.**
汉隆 失效 进入 忧郁 沉默 和 工作 秘密地 在 他的 债券 .

汉隆陷入了阴郁的沉默，偷偷地修补着他的债券。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['stægneitid] ['endləsli] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [eɪt] - [deɪ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ʌp] ,
The **situation** **stagnated** **endlessly** **until** **the** **eight** **-** **day** **acceleration** **period** **was** **up** **,**
这 情况 停滞不前 不休 直到 这 八 - 天 加速度 时期 曾是 向上 ,

这种情况一直停滞不前，直到八天的加速期结束。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'liːst] ['hænlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ]['reɪdioʊ] .
when **they** **released** **Hanlon** **from** **his** **couch** **in** **order** **to** **use** **the** **radio** **.**
什么时候 他们 发布 汉隆 从 他的 长椅 在 命令 到 使用 这 收音机 .

他们把汉隆从沙发上放起来，让他用收音机。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][baɪnd]['hænlən]
In **their** **eagerness** **to** **make** **contact** **with** **Earth** **they** **neglected** **to** **bind** **Hanlon**
在 他们的 渴望 到 制作 接触 和 地球 他们 被忽视的 到 绑定 汉隆
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他们急于与地球取得联系，却忘记再次束缚汉隆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
which **was** **a** **mistake** **,**
哪个 曾是 一个 错误 ,

这是一个错误，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'dɪʃnd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪrd]
since **he** **had** **not** **been** **conditioned** **as** **they** **had** **against** **the** **weird**
自从 他 有 不是 到过 条件反射 作为 他们 有 反对 这 诡异的
[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə] ['weɪtləsnəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][draɪv] .
physiological **reaction** **to** **weightlessness** **that** **followed** **the** **cutting** **of** **the** **drive** **.**
生理 反应 到 失重 那 随后 这 切割 的 这 驾驶 .

因为他没有像他们那样接受过训练，以适应切断驱动器后失重带来的奇怪生理反应。

[tuː; tə]['hænlən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [dʌmpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ʃæft] [daʊn]

To	Hanlon	it	was	like	being	dumped	suddenly	into	a	bottomless	shaft	down
到	汉隆	它	曾是	喜欢	存在	丢弃	突然	进入	一个	无底	轴	向下

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['endləsli] .

which	he	fell	endlessly	.
哪个	他	跌倒	不休	.

对汉隆来说，这就像突然被扔进一个无底洞，然后无休止地往下坠落。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɔːrd] ,

His	heart	came	into	his	throat	,	his	ears	roared	,
他的	心	来了	进入	他的	喉	,	他的	耳朵	咆哮	,

他心跳加速，耳膜嗡嗡作响。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ɑːr'bɔːriəl]['ænsestərz] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz]

the	instinctive	fear	of	falling	inherited	from	arboreal	ancestors	knotted	his
这	本能	害怕	的	坠落	遗传	从	树栖的	祖先	打结的	他的

['stʌmək] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][droʊv] [aʊt][ɔːl]['riːz(ə)n] .

stomach	with	terror	and	drove	out	all	reason	.
胃	和	恐怖	和	驾驶	出去	全部	原因	.

从树栖祖先那里继承来的对坠落的本能恐惧让他胃里一阵翻腾，彻底丧失了理智。

" [aɪm] ['fɔːlɪŋ] !

"	I'm	falling	!
"	我是	坠落	!

“我要摔倒了！”

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [gaɪd] - [reɪl] .

"	he	screamed	,	and	snatched	at	a	guide	-	rail	.
"	他	尖叫	,	和	抢夺	在	一个	指导	-	轨	.

他尖叫一声，一把抓住了护栏。

" ['fɔːlɪŋ] . . . .

"	Falling	.	.	.	.
"	坠落	.	.	.	.

“坠落……”

" [dɪs'ɔːrientɪd] ['mɛkəˌnoʊ] - [kən'troʊlz] [ri'æktid] ['waɪldli] , [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bæləns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Disoriented	mechano	-	controls	reacted	wildly	,	refusing	him	balance	,	and	he
"	迷失方向	机械	-	控制	反应	疯狂地	,	拒绝	他	平衡	,	和	他

[smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌlkhed] .

smashed	into	a	bulkhead	.
粉碎	进入	一个	舱壁	.

“失控的机械控制系统反应剧烈，使他无法保持平衡，他撞到了舱壁上。”

['gɛdəs, 'gɛdəz][ænd; ənd] ['loʊ] ['tækld] [hɪm; ɪm] [waɪl] - [traɪd][tuː; tə][fend][ɔːl] [θriː] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ]

Geddes	and	Lowe	tackled	him	while	Hovic	tried	to	fend	all	three	gyrating
格德斯	和	洛	已解决	他	尽管	-	尝试	到	挡	全部	三	旋转

['bɑːdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] ,

bodies	from	the	instrument	board	,
身体	从	这	乐器	木板	,

盖德斯和洛维扑倒了他，而霍维克则试图将这三个扭动着身体的人从乐器板上挡开。

[bʌt; bət]['hænlən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid] .

but	Hanlon	was	not	to	be	quieted	.
但	汉隆	曾是	不是	到	是	安静	.

但汉隆并没有就此罢休。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [θreʃt] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [dʒəːkiŋ][wɪð; wɪθ]['spæstɪk]

He	screamed	and	threshed	like	a	maniac	,	his	limbs	jerking	with	spastic
他	尖叫	和	脱粒	喜欢	一个	疯子	,	他的	四肢	抽搐	和	痉挛性

[ˌoʊvərˌkɑːmpen'seɪʃn] [tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] .

overcompensation	to	every	movement	.
过度补偿	到	每一个	移动	.

他像疯子一样尖叫、抽搐，四肢痉挛般地抽搐着，对每一个动作都过度补偿。

[ðeɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['faɪnəli][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪ'nʌf] - ['ɪntuː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]

They	pinned	him	down	finally	and	shot	enough	hypnol	into	him	to	keep
他们	已置顶	他	向下	最后	和	射击	足够的	-	进入	他	到	保持

[hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [deɪz] .

him	unconscious	for	days	.
他	无意识	为了	天	.

他们最终将他制服，并给他注射了足够的催眠药，使他昏迷了好几天。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] ['lɪmpli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [belt] [snæpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [rɪŋ] [ænd; ənd]

They	left	him	floating	limply	with	his	belt	snapped	to	a	bulkhead	ring	and
他们	左边	他	漂浮的	软弱无力	和	他的	腰带	啪啪	到	一个	舱壁	戒指	和

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪt] - [biːm] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,

turned	their	attention	to	the	tight	-	beam	communicator	,
转向	他们的	注意力	到	这	紧的	-	光束	沟通者	,

他们把他留在原地，任由他软绵绵地漂浮着，腰带扣在舱壁环上，然后把注意力转向了窄波束通讯器。

['kɔdlɪŋ] ['ɪntuː][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ][ðə; ði][fɜːrst] [blɜːrd] ['sɪgnəl] [ðæt] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

coddling	into	intelligibility	the	first	blurred	signal	that	reached	them	from	Earth	.
娇惯	进入	可理解性	这	第一的	模糊	信号	那	达到	他们	从	地球	.

他们小心翼翼地处理着从地球传来的第一个模糊信号，最终使其变得清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['hænlən][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz]

It	was	as	well	that	Hanlon	was	not	conscious	,	since	his	prophecy	was
它	曾是	作为	出色地	那	汉隆	曾是	不是	有意识的	,	自从	他的	预言	曾是

[fʊl'fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

fulfilled	to	the	letter	.
已完成	到	这	信	.

幸好汉隆当时没有意识，因为他的预言完全应验了。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [wɔːr][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [gɔːn] .

On	Earth	,	war	had	come	—	and	gone	.
在	地球	,	战争	有	来	—	和	已消失	.

地球上，战争来过，也过去了。

[ðeɪ] ['nevər] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['daɪɪŋ] ['sɪgnəl] ,

They	never	picked	up	more	than	that	single	dying	signal	,
他们	绝不	挑选	向上	更多的	比	那	单身的	垂死	信号	,

他们始终没能接收到除那一个即将消失的信号之外的任何其他信号。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəd] [aʊt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['kætəklɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'tɑːmɪk]

but	before	it	flickered	out	they	understood	that	the	cataclysm	had	been	atomic
但	前	它	闪烁	出去	他们	理解	那	这	灾难	有	到过	原子

, ['plænɪt] - [waɪd] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

,	planet	-	wide	,	and	final	.
,	行星	-	宽的	,	和	最终的	.

但在它彻底消失之前，他们明白这场灾难是原子级别的、全球性的，而且是最终的。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [læst] ['weɪvərɪŋ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

And	when	that	last	wavering	link	with	Earth	was	gone	they	looked	at	each
和	什么时候	那	最后的	摇摆不定	关联	和	地球	曾是	已消失	他们	看起来	在	每个

['ʌðər] ['peɪlli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪʃ(ə)l]

other	palely	over	the	dead	radio	and	felt	the	impossible	realization	of	racial
其他	苍白	超过	这	死的	收音机	和	毛毡	这	不可能的	实现	的	种族

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mædnəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [blɑːks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kerfəli] -

extinction	rising	up	like	madness	behind	the	psycho	-	blocks	of	their	carefully	-
灭绝	上升	向上	喜欢	疯狂	在后面	这	心理	-	积木	的	他们的	小心	-

[kən'dɪʃnd] ['sænəti] .

conditioned	sanity	.
条件反射	理智	.

当与地球的最后微弱联系也消失时，他们面色苍白地对视着失灵的收音机，感受到种族灭绝的残酷现实像疯狂一样在他们精心构建的理智的心理屏障后升起。

" [soʊ] ['hænlən] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] , " ['loʊ] [sed] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	So	Hanlon	was	right	,	after	all	,	"	Lowe	said	,	and	choked	on	the	words	.
"	所以	汉隆	曾是	正确的	,	后	全部	,	"	洛	说	,	和	窒息	在	这	字	.

"所以汉隆说的终究是对的，"洛威哽咽着说道。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪm'prest] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n]

They	found	nothing	to	say	after	that	until	the	impressed	urgency	of	their	mission
他们	成立	没有什么	到	说	后	那	直到	这	印象深刻	紧迫性	的	他们的	使命

['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] [æt; ət] [hænd] .

reasserted	itself	and	they	turned	back	to	the	job	at	hand	.
重申	本身	和	他们	转向	后退	到	这	工作	在	手	.

在那之后，他们一时语塞，直到任务的紧迫性再次涌上心头，他们才重新投入到手头的工作中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['viːnəs] . . . .

There	was	still	Venus	.	.	.	.
那里	曾是	仍然	金星	.	.	.	.

还有金星.....

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [raʊz] ['hænlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] - ['stuːpər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] [fel] ['ɪntuː]

They	did	not	rouse	Hanlon	from	his	hypnol	stupor	until	the	Terra	IV	fell	into
他们	做过	不是	唤醒	汉隆	从	他的	-	昏迷	直到	这	泰拉	第四	跌倒	进入

[hɜːr; hər] ['spaɪrəl] ['ɔːrbɪt] [fɔːr; fər] ['plænɪtˌfɔːl] .

her	spiral	orbit	for	planetfall	.
她	螺旋	轨道	为了	行星坠落	.

直到 Terra IV 号进入螺旋轨道准备着陆行星时，他们才将处于催眠状态的汉隆唤醒。

['gɛdəs, 'gɛdəz] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] ['hænlənz] ['baɪtɪŋ]

Geddes	broke	the	news	to	him	then	,	steeling	himself	against	Hanlon's	biting
格德斯	打破	这	消息	到	他	然后	,	钢铁	他自己	反对	汉隆的	咬

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

盖德斯当时把这个消息告诉了他，同时强忍着汉隆尖刻的讽刺。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] ['fɪnɪʃt] ['bɔːldli] .

"	So	you	were	right	,	"	Geddes	finished	baldly	.
"	所以	你	是	正确的	,	"	格德斯	完成的	光秃秃地	.

"所以你是对的，"盖德斯直截了当地总结道。

" [ɜːrθ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

"	Earth	is	done	for	.
"	地球	是	完毕	为了	.

地球完了。

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts]
" He was thinking at the moment in terms of cities and governments
" 他 曾是 思维 在 这 片刻 在 条款 的 城市 和 政府
[ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,
and cultures ,
和 文化 ,

“他当时思考的是城市、政府和文化方面的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
and the Irishman's reaction was sharply disconcerting .
和 这 爱尔兰人的 反应 曾是 尖锐地 令人不安 .

而这位爱尔兰人的反应却令人十分不安。

" [dʌn] [fɔːr; fər] ?
" Done for ?
" 完毕 为了 ?

完了吗?

" ['hænlən] [sed] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Hanlon said , and hid his face in his hands .
" 汉隆 说 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

“汉隆说着，用双手捂住了脸。”

" [gɑːd] — [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] !
" God — all the little people !
" 上帝 — 全部 这 小的 人们 !

“上帝——所有的小人物！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət]['æftər] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'keriəs]
" He was so quiet after that that the others , busy with the precarious
" 他 曾是 所以 安静的 后 那 那 这 其他的 , 忙碌的 和 这 岌岌可危
['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,
business of landing ,
商业 的 降落 ,

“在那之后他一直很安静，以至于其他人都在忙着危险的着陆工作，

[fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .
forgot him .
忘了 他 .

我把他忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪlki] [mɪsts][ʌv; əv]
He was still silent when the Terra IV dipped into the first milky mists of
他 曾是 仍然 沉默的 什么时候 这 泰拉 第四 浸入 进入 这 第一的 乳白色 薄雾 的
['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] [læʃ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
atmosphere and a sudden great blaze of white fire lashed up from the
气氛 和 一个 突然 伟大的 火焰 的 白色的 火 鞭打 向上 从 这
['plænɪt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['θʌndərboʊlt] .
planet below and struck her with the crash of a million thunderbolts .
行星 以下 和 击 她 和 这 碰撞 的 一个 百万 雷电 .

当泰拉四号进入第一层乳白色的大气薄雾时，他仍然一言不发。突然，下方的星球上燃起熊熊白色火焰，如同百万道雷霆般击中了泰拉四号。

[ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] ['stægərd] , [roʊld] [hæf]['oʊvər][ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn]

The	Terra	IV	staggered	,	rolled	half	over	and	righted	herself	with	a	thin
这	泰拉	第四	交错	,	滚动	一半	超过	和	右	她自己	和	一个	薄的

[skriːm] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['dʒaɪˌroʊz] .

scream	of	straining	gyros	.
尖叫	的	紧张	陀螺	.

Terra IV 踉跄了一下，翻了个身，然后随着陀螺仪发出刺耳的尖叫声，稳住了身形。

[ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [prəpʌlsɚz] ['fɔːltəd] , [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔɪlɪŋ] [mɪsts] .

The	atomic	propulsors	faltered	,	recovered	and	drove	them	on	into	the	roiling	mists	.
这	原子	推进器	犹豫不决	,	恢复	和	驾驶	他们	在	进入	这	翻滚	薄雾	.

原子推进器出现故障，随后恢复，并推动它们驶入翻滚的迷雾中。

" ['stætɪk] [tʃɑːrdʒ] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ['flætli] .

"	Static	charge	,	"	Geddes	heard	himself	saying	flatly	.
"	静止的	收费	,	"	格德斯	听到	他自己	说	断然	.

“静电，”盖德斯听到自己平静地说。

" [soʊ]['hænlən][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .

"	So	Hanlon	was	right	again	.
"	所以	汉隆	曾是	正确的	再次	.

“所以汉隆又说对了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fjuːəl][paɪl] ['letɪŋ] [goʊ] ,

It	would	have	looked	like	a	fuel	pile	letting	go	,
它	会	有	看起来	喜欢	一个	燃料	桩	出租	去	,

它看起来就像一堆燃料突然倾泻而下。

[ɪf] ['enibɑːdi] [wɜːr; wər][left][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	anybody	were	left	on	Earth	to	see	it	.
如果	任何人	是	左边	在	地球	到	看	它	.

如果地球上还有人能看到它的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɪ'rækjələsli] , [noʊ] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] .

"	There	was	,	miraculously	,	no	serious	damage	.
"	那里	曾是	,	奇迹般地	,	不	严肃的	损害	.

“奇迹般地，没有造成严重损失。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] , [stɜːrn][fɜːrst] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [brest] [ʌv; əv]['viːnəs] .

They	brought	the	ship	down	,	stern	first	,	upon	the	waiting	breast	of	Venus	.
他们	带来	这	船	向下	,	船尾	第一的	,	之上	这	等待	胸部	的	金星	.

他们将船尾朝下，降落在等待着的金星胸膛上。

" [ðə; ði]['sɪlvər]['plænɪt] , " ['loʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['kwaɪət] .

"	The	Silver	Planet	,	"	Lowe	said	in	the	sudden	quiet	.
"	这	银	行星	,	"	洛	说	在	这	突然	安静的	.

“银色星球，”洛维在突然的安静中说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] , [rɪ'membər] ?

"	It	was	to	have	been	the	New	Earth	,	remember	?
"	它	曾是	到	有	到过	这	新的	地球	,	记住	?

“你还记得吗？那原本应该是新地球啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hænlənz]['kwaɪət] .

"	It	was	not	until	then	that	they	learned	the	reason	for	Hanlon's	quiet	.
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	他们	学习	这	原因	为了	汉隆的	安静的	.

直到那时，他们才明白汉隆保持沉默的原因。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plʌndəd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['kæbɪnət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Under	**cover**	**of**	**the**	**landing**	**he**	**had**	**plundered**	**the**	**supply**	**cabinet**	**for**	**a**
在下面	覆盖	的	这	降落	他	有	掠夺	这	供应	内阁	为了	一个

-	[ʌv; əv]	[mə'dɪsɪnl]	['ælkəhɔːl] ,
plastobottle	**of**	**medicinal**	**alcohol** **,**
-	的	药用	酒精 ,

他趁着飞机着陆的掩护，从储物柜里偷走了一瓶医用酒精。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [blaɪnd] .

and	**was**	**far**	**into**	**the**	**process**	**of**	**drinking**	**himself**	**blind**	**.**
和	曾是	远的	进入	这	过程	的	喝	他自己	瞎的	.

他当时已经酗酒到神志不清了。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðem; ðəm] ['θɪkli] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	**cursed**	**them**	**thickly**	**when**	**they**	**took**	**the**	**bottle**	**from**	**him**	**.**
他	被诅咒的	他们	浓密	什么时候	他们	采取	这	瓶子	从	他	.

他们从他手里拿走瓶子时，他狠狠地咒骂了他们。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kleɪm] [jʊr; jər] ['plænɪt] , [juː; jʊ] [sɪn'θetɪk] ['hɪroʊz] .

"	**Go**	**out**	**and**	**claim**	**your**	**planet**	**,**	**you**	**synthetic**	**heroes**	**.**
"	去	出去	和	宣称	你的	行星	,	你	合成的	英雄	.

“去征服你们的星球吧，人造英雄们。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**want**	**any**	**part**	**of**	**it**	**.**
我	不	想	任何	部分	的	它	.

我不想参与其中。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hel] [aɪ'd] [steɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	**wish**	**to**	**hell**	**I'd**	**stayed**	**on**	**Earth**	**.**
我	希望	到	地狱	ID	入住	在	地球	.

我真希望当初留在地球上。

" [ðeɪ] [went] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃənɪŋ] [ðæt] [fel] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌpoʊsthɪp'nɑːtɪk]

"	**They**	**went**	**,**	**prompted**	**by**	**a**	**conditioning**	**that**	**fell**	**just**	**short**	**of**	**posthypnotic**
"	他们	去	,	提示	经过	一个	调理	那	跌倒	只是	短的	的	催眠后

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	**,**
建议	,

“他们之所以这样做，是受到一种几乎等同于催眠后暗示的条件反射的驱使。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['stoʊəweɪ] [friː] .

but	**this**	**time**	**they**	**did**	**not**	**make**	**the**	**mistake**	**of**	**leaving**	**their**	**stowaway**	**free**	**.**
但	这	时间	他们	做过	不是	制作	这	错误	的	离开	他们的	偷渡者	自由的	.

但这一次，他们没有再犯放走偷渡者的错误。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['hænlən] [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [kaʊtʃ]

They	**overpowered**	**the**	**raging**	**Hanlon**	**and**	**strapped**	**him**	**to**	**the**	**radio**	**couch**
他们	实力悬殊	这	愤怒	汉隆	和	绑带	他	到	这	收音机	长椅

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

again	**before**	**they**	**put**	**on**	**their**	**airsuits**	**and**	**went**	**outside**	**.**
再次	前	他们	放	在	他们的	飞行服	和	去	外部	.

他们制服了暴怒的汉隆，把他再次绑在无线电沙发上，然后穿上飞行服，走到了外面。

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌpɜːrsə'nel] ['lædər] [ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] ['eɪliən] [sɔɪl] ,

They	**climbed**	**down**	**the**	**long**	**personnel**	**ladder**	**and**	**stood**	**together**	**on**	**alien**	**soil**	**,**
他们	攀登	向下	这	长的	人员	梯子	和	站立	一起	在	外星人	土壤	,

他们沿着长长的人员梯子爬下来，并肩站在异国的土地上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər]

feeling	**the**	**brief**	**thrill**	**of**	**accomplishment**	**anticipated**	**and**	**allowed**	**for**	**by**	**their**
感觉	这	简短的	刺激	的	成就	预期	和	允许	为了	经过	他们的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ['menˌtɔːz] .

Foundation	**mentors**	**.**
基础	导师	.

感受到基金会导师们预料到并允许的短暂的成就感。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	**their**	**elation**	**was**	**short**	**-**	**lived**	**.**
但	他们的	欣喜	曾是	短的	-	居住地	.

但他们的喜悦转瞬即逝。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

They	**remembered**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**Earth**	**and**	**that**	**there**	**was**	**no**
他们	记得	什么	有	发生	到	地球	和	那	那里	曾是	不

['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,

going	**home**	**again**	**,**
去	家	再次	,

他们记得地球曾经发生过什么，也知道再也回不去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] ['drɪri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʊd]

and	**there**	**remained**	**only**	**the**	**dreary**	**routine**	**of**	**exploring**	**a**	**world**	**that**	**would**
和	那里	剩余	仅有的	这	凄凉	常规	的	探索	一个	世界	那	会

['nevər][biː; bi] [juːst] .

never	**be**	**used**	**.**
绝不	是	用过的	.

剩下的只有枯燥乏味的例行公事：探索一个永远不会被使用的世界。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klɪr] , ['ʃæloʊ] ['rɪvər] ,

The	**ship**	**had**	**landed**	**beside**	**a**	**clear**	**,**	**shallow**	**river**	**,**
这	船	有	登陆	旁	一个	清除	,	浅的	河	,

船停靠在一条清澈浅浅的河边。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['trɪbjəteri] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['rɪvər] [ðæt] ['emptid] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

a	**sluggish**	**tributary**	**feeding**	**a**	**larger**	**river**	**that**	**emptied**	**in**	**the**	**distance**	**into**	**a**
一个	迟缓	支流	喂养	一个	更大的	河	那	清空	在	这	距离	进入	一个

['stiːmɪŋ] , [hə'raɪz(ə)n] - [baʊnd] [siː] .

steaming	**,**	**horizon**	**-**	**bound**	**sea**	**.**
蒸煮	,	地平线	-	边界	海	.

一条缓慢的支流汇入一条更大的河流，这条河流在远处注入一片蒸汽腾腾、一望无际的大海。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ['sɪlvər] [ʃel] ,

The	**sky**	**above**	**was**	**a**	**smooth**	**silver**	**shell**	**,**
这	天空	多于	曾是	一个	光滑的	银	壳	,

天空像光滑的银色贝壳一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]['sɜːrkjələr] ['reɪnboʊ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [soʊl][hɪd][bɪ'haɪnd] [maɪlz] [ʌv; əv]

with	**a**	**vast**	**circular**	**rainbow**	**surrounding**	**the**	**spot**	**where**	**Sol**	**hid**	**behind**	**miles**	**of**
和	一个	广阔的	圆	彩虹	周围	这	点	在哪里	索尔	隐藏	在后面	英里	的

['veɪpər] - ['leɪdn] [er] .

vapor	**-**	**laden**	**air**	**.**
汽	-	满载	空气	.

一道巨大的圆形彩虹环绕着太阳隐藏在数英里充满水汽的空气中的地方。

[ðə; ði] [tə'reɪn] ['ʌndjuleitid] , ['kloʊsli] [tɜːf] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdɪd] ['nəʊlz] ,

The	**terrain**	**undulated**	**,**	**closely**	**turfed**	**and**	**dotted**	**with**	**wooded**	**knolls**	**,**
这	地形	起伏的	,	密切	草皮	和	虚线	和	树木繁茂的	小山丘	,

地形起伏，草皮茂密，点缀着树木繁茂的小山丘。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]['ʌpwərd][tu:; tə][ə; eɪ][loʊ][laɪn][ʌv; əv]['futhilz][ðæt]['gɑ:rdɪd][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l]
from **the** **river** **upward** **to** **a** **low** **line** **of** **foothills** **that** **guarded** **a** **purple**
从 这 河 向上 到 一个 低的 线 的 山麓 那 守卫 一个 紫色的
[reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd] .
range **of** **mountains** **beyond** **.**
范围 的 山脉 超过 .

从河岸向上延伸到一排低矮的山麓，山麓守护着远处紫色的山脉。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terə] ['ɪvz]
Between **the** **ship** **and** **the** **hills** **,** **undisturbed** **by** **the** **uproar** **of** **the** **Terra** **IV's**
之间 这 船 和 这 丘陵 , 未受干扰 经过 这 骚动 的 这 泰拉 静脉注射
['lændɪŋ] ,
landing **,**
降落 ,

在飞船和山丘之间，丝毫没有受到泰拉四号着陆时喧闹声的影响，

[ə; eɪ] ['skætərd] [hɜ:rd][ʌv; əv][fæt] , ['paɪbɔ:ld] ['kri:tʃərz] [greɪzd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
a **scattered** **herd** **of** **fat** **,** **piebald** **creatures** **grazed** **comfortably** **.**
一个 疏散 一群 的 胖的 , 花斑 生物 放牧 舒适地 .

一群体态肥硕、毛色斑驳的动物零星散布在地上悠闲地吃草。

[ðeɪ] [set] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [mə'θɑ:dɪkli] ,
They **set** **about** **their** **business** **methodically** **,**
他们 放 关于 他们的 商业 有条不紊 ,

他们有条不紊地开展业务，

['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sterəlaɪzd][bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ]['sæmpəlz][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][sɔɪl][ænd; ənd]
filling **their** **little** **sterilized** **boxes** **with** **samples** **of** **air** **and** **soil** **and**
填充 他们的 小的 已灭菌 盒子 和 样品 的 空气 和 土壤 和
[ˌvedʒə'teɪʃn] .
vegetation **.**
植被 .

将它们的小消毒盒装满空气、土壤和植物样本。

['loʊ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['rɪvər][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [fʊl]
Lowe **went** **down** **to** **the** **edge** **of** **the** **shallow** **river** **and** **drew** **a** **bottle** **full**
洛 去 向下 到 这 边缘 的 这 浅的 河 和 画 一个 瓶子 满的
[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
of **water** **,**
的 水 ,

洛伊走到浅河边，打了一瓶水。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [greɪt] ['ʃeɪpləs] [træks] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [spʊr]
leaving **behind** **him** **in** **the** **mud** **great** **shapeless** **tracks** **that** **looked** **more** **like** **the** **spoor**
离开 在后面 他 在 这 泥 伟大的 无形 轨道 那 看起来 更多的 喜欢 这 痕迹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪld] ['mɑ:nstər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of **a** **mailed** **monster** **than** **of** **a** **man** **.**
的 一个 邮寄 怪物 比 的 一个 男人 .

他身后在泥泞中留下了巨大的、形状不规则的脚印，看起来更像是披着盔甲的怪物的足迹，而不是人的足迹。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['gɛdəs, 'gɛdəz][ænd; ənd] - ,
He **brought** **it** **back** **to** **Geddes** **and** **Hovic** **,**
他 带来 它 后退 到 格德斯 和 - ,

他把它带回给了盖德斯和霍维克。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['praɪzɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]
and **the** **three** **of** **them** **stood** **with** **their** **prizes** **in** **their** **hands** **and**
和 这 三 的 他们 站立 和 他们的 奖品 在 他们的 双手 和
[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['dʌmli] .
looked **at** **each** **other** **dumbly** **.**
看起来 在 每个 其他 默默地 .

三人手捧奖品，呆呆地对视着。

" [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" Why do we have to go on with this ?
" 为什么 做 我们 有 到 去 在 和 这 ?

我们为什么非要继续下去呢?

" ['loʊ] [æskt] .
" Lowe asked .
" 洛 问 .

洛伊问道。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði][paɪl][ʌp][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [mæs]
" Why don't we just go into the ship and push the pile up to critical mass
" 为什么 不 我们 只是 去 进入 这 船 和 推 这 桩 向上 到 批判的 大量的
[ænd; ənd][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
and go up with it ?
和 去 向上 和 它 ?

“我们为什么不直接进入飞船，把堆积物推到临界质量，然后跟着它一起上去呢？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][boʊt] ['kʌmɪŋ]
" They were trying to think of an answer when they saw the boat coming
" 他们 是 尝试 到 思考 的 一个 回答 什么时候 他们 锯 这 船 未来
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] ['dʒeri] - [rɪgd] [frʌm; frəm] ['sælvɪdʒd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['ælɔɪ] ,
across the river — a clumsy thing jerry - rigged from salvaged sheets of alloy ,
穿过 这 河 — 一个 笨拙 事物 杰瑞 - 作弊 从 打捞 纸张 的 合金 ,

“他们正努力想办法应对时，看到那艘船正横渡河流——那是一艘用回收的合金薄片拼凑而成的笨拙船只。”

[rəud] [baɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] .
rowed by two women who were unmistakably human .
划船 经过 二 女性 WHO 是 毫无疑问 人类 .

由两名毫无疑问是人类的女性划船。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [briːf] [ˌjuːtɪlɪ'teriən]['gɑːrmənts] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [peɪl] [griːn]
Both women were dressed in brief utilitarian garments fashioned from pale green
两个都 女性 是 穿着 在 简短的 功利主义 服装 造型 从 苍白 绿色的
['pærəʃuːt] [sɪlk] .
parachute silk .
降落伞 丝绸 .

两位女士都穿着由浅绿色降落伞丝绸制成的简短实用服装。

[ðer; ðər] [ber] [ɑːrmz] [flæʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['sʌnlaɪt] .
Their bare arms flashed white in the silver sunlight .
他们的 裸 武器 闪光灯 白色的 在 这 银 阳光 .

他们裸露的手臂在银色的阳光下闪着白光。

[ðer; ðər] [red] [her] [bluː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Their red hair blew long and free in the wind .
他们的 红色的 头发 吹 长的 和 自由的 在 这 风 .

她们的红发在风中自由飘扬。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɜːrst] .
Hovic found his tongue first .
- 成立 他的 舌头 第一的 .

霍维克最先找回了自己的舌头。

" ['hænlən][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .
" Hanlon was right again .
" 汉隆 曾是 正确的 再次 .

汉隆又说对了。

[ðə; ði] ['kɑːnɝz] [brɔːt] [ðə; ði] ['terə] [iː] [daʊn] ['seɪfli] ['æftər][ɔːl] !

The	Connors	brought	the	Terra	II	down	safely	after	all	!
这	康纳斯	带来	这	泰拉	二	向下	安全	后	全部	！

康纳一家最终还是安全降落了Terra II！

" [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [boʊt] [tʌtʃt] [ʃɔːr] .

"	The	makeshift	boat	touched	shore	.
"	这	临时搭建	船	感动	支撑	.

简易船靠岸了。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [stʊd] [ʌp] , ['kreɪdlɪŋ] [æn; ən][aʊt] - ['moʊdɪd][blæst]['raɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

The	girl	at	the	bow	stood	up	,	cradling	an	out	-	moded	blast	rifle	in	her
这	女孩	在	这	弓	站立	向上	,	摇篮	一个	出去	-	模态	爆炸	步枪	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

船头的女孩站了起来，怀里抱着一把过时的爆破步枪。

" [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['wɛpənz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [pə'remptrəli] .

"	Throw	away	your	weapons	,	"	she	called	peremptorily	.
"	扔	离开	你的	武器	,	"	她	称为	专断地	.

“扔掉你们的武器！”她厉声说道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['stuːpɪd] .

"	And	take	off	those	stupid	airsuits	.
"	和	拿	离开	那些	愚蠢的	飞行服	.

“把那些愚蠢的飞行服脱掉。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['welkəmd] [tuː; tə]

We'll	have	a	look	at	the	kind	of	men	you	are	before	you're	welcomed	to
出色地	有	一个	看	在	这	种类	的	男人	你	是	前	你是	欢迎	到

['aʊər; ɑːr]['plænɪt] !

our	planet	!
我们的	行星	！

在欢迎你们来到我们的星球之前，我们会先看看你们是什么样的人！

" [ðeɪ] [dɪ'skɑːrdɪd][ðer; ðər][belt]['gʌnz]['glædli][ænd; ənd] [ʃʌkt] [ɔːf][ðə; ði] ['klʌmzi] ,

"	They	discarded	their	belt	guns	gladly	and	shucked	off	the	clumsy	airsuits	,
"	他们	丢弃	他们的	腰带	枪支	乐意	和	剥壳	离开	这	笨拙	飞行服	,

他们欣然丢弃了腰间的机枪，脱下了笨重的飞行服。

['briːðɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][men] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]

breathing	the	warm	air	with	the	relief	of	men	suddenly	awakened	from
呼吸	这	温暖的	空气	和	这	宽慰	的	男人	突然	觉醒	从

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

呼吸着温暖的空气，仿佛从噩梦中突然醒来，男人如释重负。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['destəni][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

They	went	down	to	the	water's	edge	with	the	feeling	of	destiny	upon	them	.
他们	去	向下	到	这	水的	边缘	和	这	感觉	的	命运	之上	他们	.

他们带着使命感走到了水边。

[ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ðer; ðər][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gests] ,

In	the	boat	,	their	first	shock	was	the	knowledge	that	they	were	not	guests	,
在	这	船	,	他们的	第一的	震惊	曾是	这	知识	那	他们	是	不是	客人	,

[bʌt; bət] ['prizənəz] .

but	prisoners	.
但	囚犯	.

在船上，他们首先感到震惊的是，他们意识到自己不是客人，而是囚犯。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ri'triːtid] ['werəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [blæst] ['raɪf(ə)l]

The	two	women	retreated	warily	to	the	stern	,	significantly	holding	the	blast	rifle
这	二	女性	撤退	谨慎地	到	这	船尾	,	显著地	保持	这	爆炸	步枪

['redi] .

ready	.
准备好	.

两名女子谨慎地退到船尾，手中紧握着防爆步枪，随时准备战斗。

['gɛdəs, 'gɛdəz] [ænd; ənd] - [rəud] .

Geddes	and	Hovic	rowed	.
格德斯	和	-	划船	.

盖德斯和霍维克划船。

['loʊ] [traɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Lowe	tried	patiently	for	conversation	.
洛	尝试	耐心	为了	对话	.

洛伊耐心地尝试与人交谈。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

He	learned	little	except	the	bare	fact	of	their	presence	.
他	学习	小的	除了	这	裸	事实	的	他们的	在场	.

除了他们的存在这一事实之外，他几乎没了解到什么。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['məːnə] ['kɑːnɝz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz]

The	girl	with	the	rifle	was	Myrna	Connors	,	and	her	sister	was
这	女孩	和	这	步枪	曾是	米尔娜	康纳斯	,	和	她	姐姐	曾是

[neɪmd] ['glɛnə] .

named	Glenna	.
命名	格伦娜	.

持步枪的女孩名叫米尔娜·康纳斯，她的妹妹名叫格伦娜。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [kræʃ]

Their	mother	and	an	older	brother	had	been	killed	in	the	landing	crash
他们的	母亲	和	一个	老	兄弟	有	到过	被杀	在	这	降落	碰撞

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['terə] [iː] ,

of	the	Terra	II	,
的	这	泰拉	二	,

他们的母亲和哥哥在"泰拉二号"着陆事故中丧生。

[ænd; ənd] [ʃɔːn] ['kɑːnɝz] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌpærə'pliːdʒɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kə'tæstrəfi] ,

and	Sean	Connors	himself	,	a	hopeless	paraplegic	from	the	same	catastrophe	,
和	肖恩	康纳斯	他自己	,	一个	绝望	截瘫	从	这	相同的	灾难	,

还有肖恩·康纳斯本人，他也因同一场灾难而成为无可救药的截瘫患者。

['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

waited	at	the	camp	for	his	daughters	to	return	.
等待	在	这	营	为了	他的	女儿们	到	返回	.

他在营地等待女儿们回来。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['θɜːrti] , ['hænsəm] [ɪn] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['fæʃ(ə)n] ,

Both	women	were	under	thirty	,	handsome	in	an	elemental	fashion	,
两个都	女性	是	在下面	三十	,	英俊的	在	一个	元素	时尚	,

这两个女人都不到三十岁，长相自然美丽。

['pætəntli] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['femənɪn] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['mænər] .

patently	hostile	and	utterly	without	feminine	restraint	of	manner	.
显然	敌对的	和	完全地	没有	女性	克制	的	方式	.

明显带有敌意，举止完全没有女性应有的矜持。

[ðeɪ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , ['iːðər] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɔːr] [ʌn'kerɪŋ] , [tuː; tə] ['loʊz] [ə'kaʊnt]

They	listened	without	comment	,	either	uninterested	or	uncaring	,	to	Lowe's	account
他们	听着	没有	评论	,	任何一个	不感兴趣	或者	冷漠	,	到	劳氏	帐户

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

of	what	had	happened	to	Earth	.
的	什么	有	发生	到	地球	.

他们要么漠不关心，要么毫无反应地听着洛威讲述地球发生的事情。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['gɛdəs, 'gɛdəz] [θɔːt] ,

Neither	of	them	,	Geddes	thought	,
两者都不	的	他们	,	格德斯	想法	,

盖德斯心想，他们两个都不是。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] ['terə] [iː] [kræʃt] .

could	have	been	more	than	seven	or	eight	years	old	when	the	Terra	II	crashed	.
可以	有	到过	更多的	比	七	或者	八	年	老的	什么时候	这	泰拉	二	崩溃了	.

Terra II 坠毁时，它可能已经有七八年的历史了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd]

They	had	seen	no	human	being	except	their	father	for	eighteen	years	and
他们	有	已见	不	人类	存在	除了	他们的	父亲	为了	十八	年	和

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['fər'gɑːtn] .

they	felt	no	compassion	for	a	world	they	had	all	but	forgotten	.
他们	毛毡	不	同情	为了	一个	世界	他们	有	全部	但	被遗忘的	.

除了父亲之外，他们十八年来没有见过任何人，对于几乎被他们遗忘的世界，他们没有丝毫怜悯之心。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnɝz] - [kæmp][ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði]['soʊlər]['heɪloʊ][wʌz; wəz]

They	reached	the	Connors	'	camp	in	mid	-	afternoon	,	when	the	solar	halo	was
他们	达到	这	康纳斯	-	营	在	中	-	下午	,	什么时候	这	太阳的	光环	曾是

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

just	touching	the	western	horizon	.
只是	接触	这	西	地平线	.

他们下午时分到达了康纳斯的营地，当时太阳光晕刚刚触及西方的地平线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futhilz] [naʊ] ,

They	were	on	the	higher	ground	of	the	foothills	now	,
他们	是	在	这	更高	地面	的	这	山麓	现在	,

他们现在位于山麓的高地上。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['kuːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['oʊpən] ['sweɪlz] [wɜːr; wər]['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ]

where	the	air	was	cooler	and	the	few	open	swales	were	carpeted	with
在哪里	这	空气	曾是	冷却器	和	这	很少	打开	洼地	是	铺地毯的	和

['freɪgrənt] , ['bʌtər] - ['jeloʊ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] .

fragrant	,	butter	-	yellow	little	flowers	.
香	,	黄油	-	黄色的	小的	花朵	.

那里空气凉爽，少数开阔的洼地上铺满了芬芳的奶油黄色小花。

[ðə; ði][kæmp][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [θɪŋ] ,

The	camp	itself	was	a	primitive	thing	,
这	营	本身	曾是	一个	原始	事物	,

营地本身非常原始。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [stɑː'keɪd] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [steɪks] ['drɪvn] ['kæfər] - [waɪz]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl]

a	hundred	-	foot	stockade	of	wooden	stakes	driven	Kaffir	-	wise	into	the	soft	soil
一个	百	-	脚	栅栏	的	木制的	赌注	驱动	卡菲尔人	-	明智的	进入	这	柔软的	土壤

[tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [θriː] ['flɪmzi] ,

to	enclose	three	flimsy	,
到	括	三	脆弱的	,

一道百英尺长的木桩栅栏，以卡菲尔人特有的方式打入松软的土壤中，围住了三个简陋的.....

[θætʃ] - [ruːft] [hʌt] .
thatch - roofed huts .
苫 - 有顶棚 小屋 .

茅草屋顶的小屋。

['məːnə] ['kɑːnɚz] [held] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blæst] ['raɪf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] [hʌt] [waɪl]
Myrna Connors held them with her blast rifle outside the central hut while
米尔娜 康纳斯 握住 他们 和 她 爆炸 步枪 外部 这 中央 小屋 尽管
[hɜːr; hər] ['sɪstər] [went] [ɪn] .
her sister went in .
她 姐姐 去 在 .

米娜·康纳斯用她的爆能步枪把他们困在中央小屋外面，而她的妹妹则进去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['gɝːlz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænz]
There was a brief murmur of voices , the girl's mingling with a man's
那里 曾是 一个 简短的 低语 的 声音 , 这 女孩们 混杂 和 一个 男人的
[hɔːsə] ['mʌtərɪŋ] .
hoarser muttering .
嘶哑 喃喃自语 .

一阵短暂的低语声中，女孩的声音与一个男人沙哑的喃喃自语混杂在一起。

[wen] ['glɛnə] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ,
When Glenna came out again her attitude had altered indefinably ,
什么时候 格伦娜 来了 出去 再次 她 态度 有 已修改 难以定义的 ,

格伦娜再次出来时，她的态度已经发生了难以言喻的变化。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [θriː] [men] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [held] [æn; ən] [ɑːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and when she looked the three men over her eyes held an odd speculation .
和 什么时候 她 看起来 这 三 男人 超过 她 眼睛 握住 一个 奇怪的 推测 .

当她看向那三个男人时，她的眼神中充满了奇怪的猜测。

" ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Father will see you now , " she said .
" 父亲 将要 看 你 现在 , " 她 说 .

"父亲现在可以见你了，"她说。

" [dəunt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" Don't argue with him .
" 不 争论 和 他 .

不要和他争论。

['hiːz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [hɪm; ɪm] .
He's very weak , and argument upsets him .
他是 非常 虚弱的 , 和 争论 爆冷 他 .

他身体很虚弱，争吵会让他心烦意乱。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ʃɔːn] ['kɑːnɚz] [prɔpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kaʊtʃ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sælvidʒd]
" They found Sean Connors propped upon a ragged couch made from a salvaged
" 他们 成立 肖恩 康纳斯 支撑 之上 一个 破烂不堪 长椅 制成 从 一个 打捞
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃer] ,
acceleration chair ,
加速度 椅子 ,

他们发现肖恩·康纳斯靠在一张用回收的加速椅改造而成的破旧沙发上。

[ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] ,
a frail and twisted old man with a bald ,
一个 脆弱 和 扭曲 老的 男人 和 一个 秃 ,

一个虚弱扭曲的秃顶老人，

['frekld] [skælp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [red] [bɪrd] .
freckled scalp and a wild tangle of bristling red beard .
雀斑 头皮 和 一个 荒野 纠纷 的 竖起的 红色的 胡须 .

满是雀斑的头皮和一团蓬乱的红色胡须。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [bluː] [ster] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	piercing	blue	stare	he	turned	upon	them	had	the	unnatural	heat	of	a
这	冲孔	蓝色的	盯	他	转向	之上	他们	有	这	不自然	热	的	一个

[maɪnd] ['bruːdɪŋ] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

mind	brooding	long	past	the	point	of	safety	.
头脑	沉思	长的	过去的	这	观点	的	安全	.

他那锐利的蓝色目光转向他们，眼神中透着一种不自然的炽热，仿佛他的内心早已过了安全的临界点，仍在沉思。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɪld] [ðəm'selvz] [ɔːf] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	So	they	killed	themselves	off	,	"	he	whispered	,
"	所以	他们	被杀	他们自己	离开	,	"	他	低声说道	,

“所以他们就自杀了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['læftər] .

and	made	a	coughing	sound	that	might	have	been	laughter	.
和	制成	一个	咳嗽	声音	那	可能	有	到过	笑声	.

他发出了一声咳嗽声，听起来像是笑声。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][send][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [reɪs] ['goʊɪŋ] .

"	And	you're	the	best	they	could	send	to	keep	the	race	going	.
"	和	你是	这	最好的	他们	可以	发送	到	保持	这	种族	去	.

“而你就是他们能派出来继续比赛的最佳人选。”

" [hiː; hi] [bliŋkt] ['æŋgrəli] [wen] ['gɛdəs, 'gɛdəz][traɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	He	blinked	angrily	when	Geddes	tried	to	speak	.
"	他	眨眼	愤怒地	什么时候	格德斯	尝试	到	说话	.

“当盖德斯试图说话时，他愤怒地眨了眨眼。”

" [dəunt]['ɑːrgjuː] — [waɪ] [els] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sent] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [æn; ən] [æʃ]

"	Don't	argue	—	why	else	do	you	think	you	were	sent	here	,	with	Earth	an	ash
"	不	争论	—	为什么	别的	做	你	思考	你	是	发送	这里	,	和	地球	一个	灰

[hiːp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

heap	behind	you	?
堆	在后面	你	?

“别争辩了——不然你以为你为什么会被送到这里，身后的地球已经变成了一堆灰烬？”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	there's	one	too	many	of	you	.
但	有	一	也	许多	的	你	.

但是你们人数太多了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɑːts] .

You'll	have	to	draw	lots	.
你会	有	到	画	很多	.

你们得抽签。

" [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːnaɪl][reɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ,

"	He	flew	into	a	senile	rage	when	they	stood	silent	,
"	他	飞翔	进入	一个	衰老	愤怒	什么时候	他们	站立	沉默的	,

“当他们沉默不语时，他突然像老态龙钟的人一样勃然大怒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	they	saw	that	he	was	wholly	obsessed	by	the	idea	.
和	他们	锯	那	他	曾是	完全	痴迷	经过	这	主意	.

他们发现他完全被这个想法迷住了。

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [feɪt] , [juː; jʊ] [fuːlz] ?

"	Would	you	argue	with	Fate	,	you	fools	?
"	会	你	争论	和	命运	,	你	傻瓜	?

你们这些傻瓜，竟敢与命运抗争？

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [send][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ənætʃɝəlz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ?

Or	did	they	send	me	a	crew	of	unnaturals	,	with	no	use	for	women	?
或者	做过	他们	发送	我	一个	全体人员	的	非自然	,	和	不	使用	为了	女性	?

还是他们派来一群不谙世事的人，根本不把女人当回事?

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjʊri] .

"	He	went	into	a	fit	of	coughing	,	choking	on	his	own	fury	.
"	他	去	进入	一个	合身	的	咳嗽	,	窒息	在	他的	自己的	愤怒	.

他突然剧烈咳嗽起来，被自己的愤怒哽咽了。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwerələs] ['mʌtərɪŋ] ,

When	they	went	out	again	he	had	subsided	into	a	querulous	muttering	,
什么时候	他们	去	出去	再次	他	有	平静下来	进入	一个	抱怨的	喃喃自语	,

他们再次出去时，他已经安静下来，只剩下抱怨的嘟囔声。

[ðə; ði]['veɪkənt]['bæb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] .

the	vacant	babble	of	his	voice	lost	in	his	tangled	beard	.
这	空缺	潺潺	的	他的	嗓音	丢失的	在	他的	纠缠不清	胡须	.

他空洞的喃喃自语淹没在他凌乱的胡须中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

The	two	women	were	waiting	outside	.
这	二	女性	是	等待	外部	.

两名女子在外面等候。

['məːnə] ['kɑːnɝz] [hæd; həd][pʊt][ə'saɪd][hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ster] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]

Myrna	Connors	had	put	aside	her	rifle	and	her	stare	had	taken	on
米尔娜	康纳斯	有	放	旁边	她	步枪	和	她	盯	有	已采取	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['breɪz(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

some	of	her	sister's	brazen	speculation	.
一些	的	她	姐妹	厚颜无耻	推测	.

米娜·康纳斯放下了步枪，她的眼神中也流露出了她姐姐那种厚颜无耻的猜测。

" ['fɑːðɝz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Father's	right	,	"	she	said	.
"	父亲的	正确的	,	"	她	说	.

“父亲说得对，”她说。

" ['glɛnə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	Glenna	and	I	have	talked	it	over	,
"	格伦娜	和	我	有	谈话	它	超过	,

“格伦娜和我已经商量过了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk]

and	there's	something	about	the	three	of	you	that	makes	you	too	much	alike
和	有	某物	关于	这	三	的	你	那	制作	你	也	很多	同样

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

for	a	choice	.
为了	一个	选择	.

你们三个之间有某种相似之处，以至于无法做出选择。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɑːts] . "

You'll	have	to	draw	lots	.	"
你会	有	到	画	很多	.	"

你们得抽签。

" [juːd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?

"	You'd	settle	it	like	that	?
"	你会	定居	它	喜欢	那	?

“你就这么解决？”

" - [di'mɑ:ndid] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Hovic** **demanded** **incredulously** **.**
" - 要求 难以置信地 .

霍维克难以置信地问道。

" [ju:d] [hæv; həv][ju: 'es][dʒʌst] [tɔ:s] [ə; eɪ][kɔɪn] , [ɔ:r] [drɔ:] [strɔ:z] ?
" **You'd** **have** **us** **just** **toss** **a** **coin** **,** **or** **draw** **straws** **?**
" 你会 有 我们 只是 折腾 一个 硬币 , 或者 画 吸管 ?

“你们就让我们抛硬币或者抽签吗？”

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['reɪvɪŋz] .
" **She** **bent** **her** **head** **toward** **the** **hut** **to** **listen** **to** **the** **old** **man's** **ravings** **.**
" 她 弯曲 她 头 朝向 这 小屋 到 听 到 这 老的 男人的 胡言乱语 .

她低下头看向小屋，想听听老人的胡言乱语。

" ['fɑ:ðər] [wəʊnt][lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] .
" **Father** **won't** **live** **longer** **than** **another** **month** **or** **two** **.**
" 父亲 惯于 居住 更长 比 其他 月 或者 二 .

“父亲恐怕再也活不过一两个月了。”

['æftər] [ðæt] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
After **that** **,** **what** **else** **is** **there** **?**
后 那 , 什么 别的 是 那里 ?

之后还有什么呢?

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ?
What **difference** **does** **it** **make** **?**
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别?

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['blæŋkli] [waɪl] [ðə; ði][prɪz'mætɪk]['soʊlər]['heɪloʊ] [slɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **They** **stood** **there** **blankly** **while** **the** **prismatic** **solar** **halo** **slipped** **down** **to** **the**
" 他们 站立 那里 茫然地 尽管 这 棱镜 太阳的 光环 滑倒了 向下 到 这
[veɪg] , [fɑ:r]['skaɪlaɪn] .
vague **,** **far** **skyline** **.**
模糊的 , 远的 天际线 .

“他们茫然地站在那里，看着五彩斑斓的太阳光晕缓缓滑落到遥远而模糊的天际线。

[ə; eɪ] [ku:l] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [tɜ:rf] - ['flaʊərz] ,
A **cool** **wind** **sprang** **up** **,** **heavy** **with** **the** **smell** **of** **the** **yellow** **turf** **-** **flowers** **,**
一个 凉爽的 风 弹簧 向上 , 重的 和 这 闻 的 这 黄色的 草皮 - 花朵 ,

一阵凉风吹来，夹杂着黄色草皮花的香气。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['paɪbɔ:ld] ['greɪzər] [hu:tid] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər]
and **somewhere** **on** **the** **plains** **below** **the** **piebald** **grazers** **hooted** **at** **each** **other**
和 某处 在 这 平原 以下 这 花斑 食草动物 发出嘘声 在 每个 其他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['mju:tɪd] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .
with **a** **sound** **like** **the** **muted** **lowing** **of** **doves** **.**
和 一个 声音 喜欢 这 静音 低 的 鸽子 .

在下方平原的某个地方，杂色食草动物互相发出类似鸽子低沉的咕咕声的叫声。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .
" **You're** **right** **,** **of** **course** **,** " **Geddes** **said** **.**
" 你是 正确的 , 的 课程 , " 格德斯 说 .

“你说的当然是对的，”格德斯说。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] .
" **We've** **got** **the** **race** **to** **think** **of** **,** **as** **well** **as** **ourselves** **.**
" 我们已经 得到 这 种族 到 思考 的 , 作为 出色地 作为 我们自己 .

“我们不仅要考虑我们自己，还要考虑整个赛事。”

[wiːl] [drɔː] [lɑːts] .
We'll draw lots .
出色地 画 很多 .

我们将抽签决定。

" [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [wɔːl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ster] ['æftər]
" They moved away to the compound wall , leaving the women to stare after
" 他们 已搬 离开 到 这 化合物 墙 , 离开 这 女性 到 盯 后
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
them with open impatience .
他们 和 打开 不耐烦 .

"他们走到院墙边，留下妇女们满脸不耐烦地望着他们离开的背影。

['gɛdəs, 'gɛdəz] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ded] [twɪg] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] , [tuː] [lɔːŋ]
Geddes took up a dead twig and broke it into three pieces , two long
格德斯 采取 向上 一个 死的 枝条 和 打破 它 进入 三 件 , 二 长的
[ænd; ənd] [wʌn] [ʃɔːrt] .
and one short .
和 一 短的 .

盖迪斯拿起一根枯枝，把它折成三段，两长一段短。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] .
" There's more to it than this , " he said , keeping his voice down .
" 有 更多的 到 它 比 这 , " 他 说 , 保持 他的 嗓音 向下 .

"事情远不止如此，"他压低声音说道。

" [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjənz] .
" Regardless of our opinions .
" 不管 的 我们的 意见 .

"无论我们持何种观点。"

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjənz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli]
And our opinions aren't what they would be if we hadn't been so thoroughly
和 我们的 意见 不是 什么 他们 会 是 如果 我们 之前没有 到过 所以 彻底
[kənˈdɪʃnd] [tuː; tə] — "
conditioned to — "
条件反射 到 — "

如果我们没有受到如此彻底的熏陶，我们的观点就不会是现在的样子了——

" [juː; jʊ] [fərˈgɑːt] ['sʌmθɪŋ] , [ˌdʒiː iː 'diː] , " - [kʌt] [ɪn] .
" You forgot something , Ged , " Hovic cut in .
" 你 忘了 某物 , 格德 , " - 切 在 .

"你忘了点什么，格德，"霍维克插话道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ['hænlən] ? "
" What about Hanlon ? "
" 什么 关于 汉隆 ? "

"汉隆呢？"

" [aɪ] ['hævnt] [fərˈgɑːtn] ['hænlən] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .
" I haven't forgotten Hanlon , " Geddes said .
" 我 还没有 被遗忘的 汉隆 , " 格德斯 说 .

"我没有忘记汉隆，"格德斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] .
" That's why I wanted to talk to you in private .
" 那就是 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 在 私人的 .

"所以我才想和你单独谈谈。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [tuː; tə][stɑːrt][ˈoʊvər] [əˈgen]

Because	**we've**	**been**	**given**	**a**	**chance**	**,**	**by**	**a**	**miracle**	**,**	**to**	**start**	**over**	**again**
因为	我们已经	到过	给定	一个	机会	,	经过	一个	奇迹	,	到	开始	超过	再次

[frʌm; frə(m)] [skrætʃ] ,

from	**scratch**	**,**
从	划痕	,

因为我们奇迹般地获得了重新开始的机会，

[ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː][oʊld] [ˈdedli] [mɪˈsteɪks] .

this	**time**	**with**	**knowledge**	**enough**	**not**	**to**	**make**	**the**	**old**	**deadly**	**mistakes**	**.**
这	时间	和	知识	足够的	不是	到	制作	这	老的	致命	错误	.

这一次，他们掌握了足够的知识，不会再犯以前那些致命的错误。

[wɪə(r)][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈhænlən] [ˈɪznt] — [ðæts] [waɪ] [ðə; ðiː] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tʃoʊz] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd]

We're	**stable**	**,**	**and**	**Hanlon**	**isn't**	**—**	**that's**	**why**	**the**	**Foundation**	**chose**	**us**	**and**
是	稳定的	,	和	汉隆	不是	—	那就是	为什么	这	基础	选择	我们	和

[rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .

rejected	**him**	**.**
拒绝	他	.

我们很稳定，而汉隆不稳定——这就是基金会选择我们而拒绝他的原因。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈhænlən] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	**we**	**can't**	**take**	**the**	**chance**	**of**	**having**	**Hanlon**	**cutting**	**in**	**here**	**with**	**his**
和	我们	不能	拿	这	机会	的	拥有	汉隆	切割	在	这里	和	他的

[ˈkɑːpɪŋ][ˈhedənɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,

carping	**hedonism**	**and**	**his**	**way**	**with**	**women**	**,**
鲤鱼	享乐主义	和	他的	方式	和	女性	,

我们不能冒这个险，让汉隆带着他那爱挑剔的享乐主义和玩弄女人的伎俩插手进来。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[wiː; wi][kɑːnt][rɪsk] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][streɪn][laɪk][hɪz; ɪz][ˈɪntuː][ðə; ðiː] [nuː] [reɪs] .

We	**can't**	**risk**	**letting**	**a**	**wild**	**strain**	**like**	**his**	**into**	**the**	**new**	**race**	**.**
我们	不能	风险	出租	一个	荒野	拉紧	喜欢	他的	进入	这	新的	种族	.

我们不能冒着让像他这样的野生血统进入新种族的风险。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪznt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)] [kənˈdɪʃnd] [əˈgenst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] ,

It	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**easy**	**,**	**because**	**we're**	**conditioned**	**against**	**personal**	**violence**	**,**
它	不是	去	到	是	简单的	,	因为	是	条件反射	反对	个人的	暴力	,

这不会容易，因为我们从小就被教育要反对人身暴力。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['hænlən] .

but	**we've**	**got**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**Hanlon**	**.**
但	我们已经	得到	到	得到	摆脱	的	汉隆	.

但我们必须除掉汉隆。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [daɪdʒestɪŋ][ðə; ðiː][aɪˈdiːə] .

"	**They**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**digesting**	**the**	**idea**	**.**
"	他们	凝视	在	他	,	消化	这	主意	.

他们盯着他，消化着这个想法。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈvaɪələnt] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz]['ɑːrgjuːd] .

"	**It**	**doesn't**	**have**	**to**	**be**	**violent**	**,**	**"**	**Geddes**	**argued**	**.**
"	它	不	有	到	是	暴力	,	"	格德斯	争论	.

“这不一定非得是暴力行为，”格德斯辩称。

" ['hiːz] ['ʌndər] - [ɔːlˈredi] .

"	**He's**	**under**	**hypnol**	**already**	**.**
"	他是	在下面	-	已经	.

他已经被催眠了。

[wiːv] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
We've only to keep him that way .
我们已经 仅有的 到 保持 他 那 方式 .

我们只需要让他保持现状就行了。

" ['loʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lowe shook his head .
" 洛 摇晃 他的 头 .

洛伊摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʒiː iː 'diː] .
" I couldn't do it , Ged .
" 我 不能 做 它 , 格德 .

"我做不到，格德。"

[aɪ] ['kudnt] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't force myself to it .
我 不能 力量 我 到 它 .

我做不到。

" - [wʌz; wəz] ['tʌfər] .
" Hovic was tougher .
" - 曾是 更难 .

"霍维克更强硬。"

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
" It's the only way .
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

['hænlən] ['bɛgd] [ə; eɪ]['hændaʊt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðen] [stoʊl]['aʊər; ɑːr]['krɑːnɑːs][tuː; tə]
Hanlon begged a handout from us and then stole our chronos to
汉隆 乞求 一个 讲义 从 我们 和 然后 偷窃 我们的 时间 到
['smʌg(ə)l] [hɪm'self] [hɪr] .
smuggle himself here .
走私 他自己 这里 .

汉隆向我们乞讨施舍，然后偷走了我们的计时器，把自己偷运到这里。

['hiːd] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
He'd never let us alone .
他会 绝不 让 我们 独自的 .

他从来不会放过我们。

['hiːd] [meɪk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
He'd make such trouble that we'd have to kill him in the end .
他会 制作 这样的 麻烦 那 我们会 有 到 杀 他 在 这 结尾 .

他会制造很多麻烦，到最后我们不得不杀了他。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] , [wen] [its] ['iziə] ? "
Why not now , when it's easier ? "
为什么 不是 现在 , 什么时候 它是 更轻松 ? "

为什么不现在做呢？现在更容易啊！

" [ðen] [its] ['setld] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .
" Then it's settled , " Geddes said .
" 然后 它是 定居 , " 格德斯 说 .

"那就这么定了，"格德斯说。

" [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['wɪnərz] , [steɪ] [hɪr] .
" Two of us , the winners , stay here .
" 二 的 我们 , 这 获奖者 , 停留 这里 .

"我们俩，也就是赢家，留在这里。"

[ðə; ði]['luːzər][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə]['hænlən] .

The	loser	goes	back	to	the	ship	and	to	Hanlon	.
这	失败者	去	后退	到	这	船	和	到	汉隆	.

输家返回船上，回到汉隆那里。

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	They	nodded	.
"	他们	点头	.

他们点了点头。

['gɛdəs, 'gɛdəz][held] [aʊt][hɪz; ɪz][kloʊzd][fɪst] , [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪgz] ['berli] ['ʃoʊɪŋ] .

Geddes	held	out	his	closed	fist	,	the	tips	of	his	twigs	barely	showing	.
格德斯	握住	出去	他的	关闭	拳头	,	这	尖端	的	他的	树枝	仅仅	显示	.

格德斯伸出紧握的拳头，只露出他纤细的手指尖。

['loʊ] , [hɪz; ɪz]['ʌndərˌlɪp] ['bɪtn] ['peɪlli] [bɪ'twiːn] ['iːv(ə)n] ['dentʃərz] , [druː] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [strɔː] .

Lowe	,	his	underlip	bitten	palely	between	even	dentures	,	drew	the	first	long	straw	.
洛	,	他的	下唇	被咬	苍白	之间	甚至	假牙	,	画	这	第一的	长的	稻草	.

洛伊下唇苍白地咬着，两口假牙严严实实，他抽到了第一根长签。

- [druː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Hovic	drew	the	other	.
-	画	这	其他	.

霍维奇抽到了另一张。

['gɛdəs, 'gɛdəz]['oʊpənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [twɪg][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

Geddes	opened	his	hand	and	stared	down	at	the	short	twig	on	his	palm	.
格德斯	打开	他的	手	和	凝视	向下	在	这	短的	枝条	在	他的	棕榈	.

格迪斯摊开手掌，低头看着掌心的那根小树枝。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [deθ] ,

Somehow	it	had	not	seemed	possible	that	he	should	lose	;	it	was	like	death	,
不知何故	它	有	不是	似乎	可能的	那	他	应该	失去	;	它	曾是	喜欢	死亡	,

他似乎从未想过自己会输；这感觉就像死亡一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['oʊnli][tuː; tə] ['ʌðər] .

a	thing	that	happened	only	to	others	.
一个	事物	那	发生	仅有的	到	其他的	.

一件只发生在别人身上的事。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	enough	,	"	he	said	.
"	好的	足够的	,	"	他	说	.

"足够好了，"他说。

" ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	After	all	it	was	my	idea	,	wasn't	it	?
"	后	全部	它	曾是	我的	主意	,	不是	它	?

"毕竟这是我的主意，不是吗？"

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][twɪg] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	moved	away	with	the	twig	still	clutched	in	his	hand	.
"	他	已搬	离开	和	这	枝条	仍然	紧握	在	他的	手	.

他手里还紧紧攥着那根树枝，走开了。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] .

By	nightfall	he	had	retraced	his	way	to	the	river	and	the	Terra	IV	.
经过	黄昏	他	有	重走	他的	方式	到	这	河	和	这	泰拉	第四	.

夜幕降临时，他已沿着原路返回到河边和 Terra IV 号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [duː] - [wet][tɜːrf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel]

He	was	sitting	on	the	dew	-	wet	turf	with	his	back	against	the	personnel
他	曾是	坐着	在	这	露	-	湿的	草皮	和	他的	后退	反对	这	人员

['lædər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

ladder	when	he	heard	them	coming	.
梯子	什么时候	他	听到	他们	未来	.

他当时正坐在沾满露水的草地上，背靠着人员梯子，这时他听到了他们走过来的声音。

[ə; eɪ][koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [fænd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

A	cone	of	light	fanned	into	the	darkness	from	the	open	port	above	him	,
一个	锥体	的	光	扇形	进入	这	黑暗	从	这	打开	港口	多于	他	,

一道锥形光束从他头顶的开口处射入黑暗中。

[poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːz] [gloʊ] [ðæt] [riːtʃt]

poking	a	yellow	finger	into	the	mists	and	shedding	a	diffuse	glow	that	reached
戳	一个	黄色的	手指	进入	这	薄雾	和	脱落	一个	扩散	辉光	那	达到

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] .

to	the	river	below	.
到	这	河	以下	.

一根黄色的手指戳进薄雾中，散发出柔和的光芒，一直延伸到下面的河流。

['hænlən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [kliːn]

Hanlon	lay	on	the	grass	beside	him	,	shaved	and	bathed	and	dressed	in	clean
汉隆	躺	在	这	草	旁	他	,	剃光	和	洗澡	和	穿着	在	干净的

[ʃɔːrts] [ænd; ənd]['sɪŋglət] .

shorts	and	singlet	.
短裤	和	单线态	.

汉隆躺在他旁边的草地上，刮了胡子，洗了澡，穿着干净的短裤和背心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nɔːrməsli] ['æftər]['gɛdəs, 'gɛdəz][woʊk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

He	had	eaten	enormously	after	Geddes	woke	him	from	the	hypnol	,
他	有	吃	非常	后	格德斯	觉醒	他	从	这	-	,

盖迪斯把他从催眠药的作用中唤醒后，他吃了很多东西。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['tiːdiəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dəuzd][ɔːf] ,

and	under	the	tedium	of	their	waiting	he	had	dozed	off	,
和	在下面	这	乏味	的	他们的	等待	他	有	打盹	离开	,

在漫长而无聊的等待中，他睡着了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [sliːp] .

his	chest	rising	and	falling	in	the	even	rhythm	of	sleep	.
他的	胸部	上升	和	坠落	在	这	甚至	韵律	的	睡觉	.

他胸膛随着睡眠的规律性起伏而平稳地起伏。

- [ænd; ənd] ['loʊ] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Hovic	and	Lowe	splashed	through	the	water	and	came	up	out	of	the	darkness
-	和	洛	溅起	通过	这	水	和	来了	向上	出去	的	这	黑暗

,

,

,

霍维克和洛伊溅起水花，从黑暗中浮出水面。

[ðer; ðər] [her] ['striːmɪŋ] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtli] [ɪn] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] .

their	hair	streaming	,	eyes	shining	whitely	in	pinched	faces	.
他们的	头发	流媒体	,	眼睛	灼灼	白	在	捏	面孔	.

她们的头发乱飞，面容憔悴，双眼闪着白光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌdi] [ænd; ənd]['dɜːrti] — [ænd; ənd] ['biːtn] .
They were muddy and dirty — and beaten .
他们 是 浑 和 肮脏的 — 和 被打败 .

他们浑身泥泞肮脏，而且伤痕累累。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] ['hɔːrsli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hænlən] .
" You didn't do it , " Hovic said hoarsely when he saw Hanlon .
" 你 没有 做 它 , " - 说 沙哑地 什么时候 他 锯 汉隆 .

"你没做，"霍维克看到汉隆时，嗓子嘶哑地说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Thank Heaven for that .
" 感谢 天堂 为了 那 .

谢天谢地。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? "
How did you guess ? "
如何 做过 你 猜测 ? "

你是怎么猜到的?

" [aɪv] [sæt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .
" I've sat here all night , thinking about it , " Geddes said .
" 我已经 卫星 这里 全部 夜晚 , 思维 关于 它 , " 格德斯 说 .

"我整晚都坐在这里思考这件事，"格德斯说。

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ['kleɪmɪŋ] [jʊr; jər] [raɪts] [æz; əz] ['wɪnərz] ,
" I thought about the two of you up there claiming your rights as winners ,
" 我 想法 关于 这 二 的 你 向上 那里 声称 你的 权利 作为 获奖者 ,

"我想起了你们两个站在台上，宣称自己是赢家的样子，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I should have gotten a vicarious excitement out of it .
和 我 应该 有 获得 一个 替代性的 激动 出去 的 它 .

我本应该从中获得一种替代性的兴奋感。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][aɪ] [nuː] [waɪ] .
But I didn't , and finally I knew why .
但 我 没有 , 和 最后 我 知道 为什么 .

但我没有，最终我明白了原因。

[ðeɪ] [θruː] [juː; jʊ][aʊt] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They threw you out , didn't they ?
他们 扔 你 出去 , 没有 他们 ?

他们把你赶出去了，对吧?

" [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" They avoided his eyes .
" 他们 避免 他的 眼睛 .

他们避开了他的目光。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , " ['loʊ] [sed] ['mɪzrəbli] .
" It was awful , " Lowe said miserably .
" 它 曾是 可怕 , " 洛 说 惨痛地 .

"太糟糕了，"洛威沮丧地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['fjʊriəs] .
" They were — furious .
" 他们 是 — 狂怒 .

他们非常愤怒。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ] . "
I wanted to die . "
我 通缉 到 死 . "

我想死。

" [soʊ]['hænlən][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] , " ['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] .

"	So	Hanlon	was	right	again	,	"	Geddes	said	.
"	所以	汉隆	曾是	正确的	再次	,	"	格德斯	说	.

“所以汉隆又说对了，”格德斯说道。

" ['dʌznt] [ðæt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] ?

"	Doesn't	that	mean	something	to	you	,	that	he	was	right	every	time	?
"	不	那	意思是	某物	到	你	,	那	他	曾是	正确的	每一个	时间	?

“难道这对你来说没有意义吗？他每次都是对的！”

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] [bə'lɪdʒərəns] [sprɪŋz]

He	knew	instinctively	from	the	start	that	a	man's	natural	belligerence	springs
他	知道	本能地	从	这	开始	那	一个	男人的	自然的	好战	弹簧

[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][seks] ,

directly	from	his	sex	,
直接地	从	他的	性别	,

他从一开始就本能地知道，男人天生的好战性直接源于他的性别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [rɪsk] [ɪts] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

and	that	the	Foundation	wouldn't	risk	its	making	trouble	among	us	on	the	trip	.
和	那	这	基础	不会	风险	它是	制作	麻烦	之中	我们	在	这	旅行	.

基金会不会冒着在我们旅行中制造麻烦的风险。

[soʊ] [ðeɪ] — [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

So	they	—	eliminated	it	.
所以	他们	—	已淘汰	它	.

所以他们——把它除掉了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] ['hænlən] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

That's	why	I	brought	Hanlon	out	of	hypnol	,
那就是	为什么	我	带来	汉隆	出去	的	-	,

这就是我把汉隆从催眠状态中唤醒的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] ['gɑːtn] [ðæt] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɑːʃt] [aʊt] .

because	they	hadn't	gotten	that	far	with	him	before	he	washed	out	.
因为	他们	之前没有	获得	那	远的	和	他	前	他	洗过	出去	.

因为在他被淘汰之前，他们还没来得及和他深入合作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr][læst][hoʊp][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ə'laɪv] .

Because	he	is	our	last	hope	of	keeping	the	race	alive	.
因为	他	是	我们的	最后的	希望	的	保持	这	种族	活	.

因为他是我们让比赛继续下去的最后希望。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [driːmz] [ə'krɔːs] ['hænlənz]

"	The	three	of	them	stood	and	watched	the	play	of	dreams	across	Hanlon's
"	这	三	的	他们	站立	和	观看	这	玩	的	梦境	穿过	汉隆的

['sliːpɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

sleeping	face	with	something	like	awe	in	their	eyes	.
睡眠	脸	和	某物	喜欢	敬畏	在	他们的	眼睛	.

“他们三人站着，看着汉隆熟睡的脸上浮现出梦境般的景象，眼中充满了敬畏之情。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " ['loʊ] [sed] , " [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd]

"	I	was	just	wondering	,	"	Lowe	said	,	"	if	something	like	this	may	have	happened
"	我	曾是	只是	好奇	,	"	洛	说	,	"	如果	某物	喜欢	这	可能	有	发生

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

“我只是想知道，”洛威说，“以前是否发生过类似的事情？”

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði]

If	the	whole	thing	may	not	be	like	one	of	those	old	parchment	writings	the
如果	这	所有的	事物	可能	不是	是	喜欢	一	的	那些	老的	羊皮纸	著作	这

[ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [dɪg][ʌp] ,

archaeologists	dig	up	,
考古学家	挖	向上	,

即便整件事可能不像考古学家挖掘出的那些古老羊皮纸手稿那样，

[wer] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [i'reizd][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuər] [wʌn] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

where	an	earlier	story	has	been	erased	and	a	newer	one	written	over	it	?
在哪里	一个	早些时候	故事	有	到过	已擦除	和	一个	较新的	一	书面	超过	它	?

旧的故事被抹去，新的故事覆盖其上?

[ə; eɪ]['pælɪmpsest] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [kɔːld] . . . .

A	palimpsest	,	I	think	it's	called	.	.	.	.
一个	重写本	,	我	思考	它是	称为	.	.	.	.

我想它应该叫羊皮纸重写本.....

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

How	do	we	know	where	we	came	from	,	in	the	beginning	?
如何	做	我们	知道	在哪里	我们	来了	从	,	在	这	开始	?

我们最初是如何知道自己从哪里来的呢?

" ['gɛdəs, 'gɛdəz] [stuːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['hænlən] [ə'weɪk] .

"	Geddes	stooped	and	shook	Hanlon	awake	.
"	格德斯	弯腰	和	摇晃	汉隆	醒	.

盖德斯弯下腰，摇醒了汉隆。

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði][boʊt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	find	the	boat	by	the	river	,	"	he	said	.
"	你会	寻找	这	船	经过	这	河	,	"	他	说	.

“你会在河边找到那艘船，”他说。

" [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [aʊt] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , ['hænlən] .

"	You're	starting	out	fresh	with	a	new	world	,	Hanlon	.
"	你是	开始	出去	新鲜的	和	一个	新的	世界	,	汉隆	.

“汉隆，你正从一个全新的世界开始。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Take	care	of	it	.
拿	关心	的	它	.

好好保管它。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['lædər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði][pɔːrt][bɪ'haɪnd]

"	They	had	climbed	the	personnel	ladder	and	were	closing	the	port	behind
"	他们	有	攀登	这	人员	梯子	和	是	结束	这	港口	在后面

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz]['hænlən][swæm][ðə; ði]['rɪvər] .

them	when	they	heard	the	splashing	of	water	as	Hanlon	swam	the	river	.
他们	什么时候	他们	听到	这	溅起水花	的	水	作为	汉隆	游泳	这	河	.

“他们爬上人员梯，正要关闭身后的港口时，听到了汉隆游过河时溅起的水花声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['rɪŋɪŋ] [jel] ['drɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['ekoʊ]

A	moment	later	his	high	,	ringing	yell	drifted	back	and	was	lost	without	echo
一个	片刻	之后	他的	高的	,	铃声	叫喊	漂移	后退	和	曾是	丢失的	没有	回声

[ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

on	the	plain	.
在	这	清楚的	.

片刻之后，他那高亢响亮的喊声飘了回来，消失在平原上，没有回声。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] , " - [sed] , ['enviəsli] .

"	He	didn't	waste	time	on	the	boat	,	"	Hovic	said	,	enviously	.
"	他	没有	浪费	时间	在	这	船	,	"	-	说	,	羡慕地	.

“他没在船上浪费时间，”霍维克羡慕地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terə] ['ɪvz] ['faɪn(ə)l] [flaɪt] [wen]
They were strapping themselves in for the Terra IV's final flight when
他们 是 捆绑 他们自己 在 为了 这 泰拉 静脉注射 最终的 航班 什么时候
['gɛdəs, 'gɛdəz] [læft] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][blæst] - [ɔːf] .
Geddes laughed for the first time since the blast - off .
格德斯 笑了 为了 这 第一的 时间 自从 这 爆炸 - 离开 .

在他们为 Terra IV 的最后一次飞行系好安全带时，盖德斯自发射以来第一次笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['loʊz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I think Lowe's right , " he said when they stared at him .
" 我 思考 劳氏 正确的 , " 他 说 什么时候 他们 凝视 在 他 .

"我觉得洛说得对，"当他们盯着他看时，他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
" I wish I could come back again , after a few hundred generations .
" 我 希望 我 可以 来 后退 再次 , 后 一个 很少 百 几代人 .

"我希望几百代之后，我能再次回到这个世界。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt][ʌv; əv] [hænlənz] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ? "
I wonder what a whole planet of Hanlons would look like ? "
我 想知道 什么 一个 所有的 行星 的 汉隆 会 看 喜欢 ? "

我想知道如果整个星球都是汉隆人，那会是什么样子?

" . . . [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪ'send]
" . . . and therefore we can say with certainty that we did not descend
" . . . 和 所以 我们 能 说 和 肯定 那 我们 做过 不是 下降
[frʌm; frəm] ['ɜːrθˌmæn] ,
from Earthmen ,
从 地球人 ,

"……因此我们可以肯定地说，我们并非地球人的后裔。"

" [mɑːkˌmæk][bren] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][viːn'juːsiən] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .
" Mach Bren concluded his report to the Venusian Archaeological Society .
" 马赫 布伦 结束 他的 报告 到 这 金星 考古学 社会 .

马赫·布伦向金星考古学会作了总结报告。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] [skɪn]
" For how can we possibly conceive of kinship with a people whose skin
" 为了 如何 能 我们 可能 构想 的 亲属关系 和 一个 人们 谁 皮肤
[ænd; ənd] [her] [ɑːr; ər] [blæk] ?
and hair are black ?
和 头发 是 黑色的 ?

"我们怎么可能与皮肤和头发都是黑色的民族建立亲缘关系呢？"

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['teləˌvaɪzd] ,
" The meeting was widely televised ,
" 这 会议 曾是 广泛 电视 ,

"会议进行了广泛的电视直播，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]['plænɪt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ʌðər] [red] - ['herd]
and over the face of the Silver Planet a hundred million other red - haired
和 超过 这 脸 的 这 银 行星 一个 百 百万 其他 红色的 - 头发
['viː'njuːʒənz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ʃɑːkt] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Venusians shook their heads in shocked wonderment and agreed with him .
金星人 摇晃 他们的 头部 在 震惊 惊奇 和 同意 和 他 .

在银色星球的表面，一亿其他红头发的金星人震惊地摇着头，表示同意他的说法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神